

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 oktober 2000

RESOLUTIE

**betreffende de visie van de parlementen
op de internationale samenwerking aan
de vooravond van het derde millennium**

VERSLAG

over de Conferentie van de Voorzitters van
de Nationale Parlementen georganiseerd door
de Interparlementaire Unie in samenwerking met
de Organisatie van de Verenigde Naties op de zetel
van de UNO te New York
30 augustus - 1 september 2000

UITGEBRACHT DOOR

DE HEER **Herman DE CROO**, voorzitter
van de Kamer van volksvertegenwoordigers

INHOUDSOPGAVE

I. Inleiding	3
II. Samenstelling van de afvaardiging	4
III. 1. Toespraak van de Voorzitter van de Raad van de Interparlementaire Unie, Mevrouw Najma Heptulla	4
2. Toespraak van de heer Kofi Annan, Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties	12
3. Toespraak van de rapporteur van de Conferentie, de heer Melegue Traore, Voorzitter van de Nationale Assemblée van Burkina Faso	16
4. Toespraak van de heer Herman De Croo, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers	22
5. Toespraak van de heer Armand De Decker, Voorzitter van de Senaat	24

Voorgaande documenten :

Doc 50 **0691/ (1999-2000)** :

- 001 : Voorstel van resolutie van de heer Versnick c.s.
(Resolutie aangenomen in de commissie zonder verslag /
Reglement art. 73).
002 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 octobre 2000

RÉSOLUTION

**concernant la vision parlementaire
de la coopération internationale
à l'aube du troisième millénaire**

RAPPORT

sur la Conférence des Présidents des Parlements
nationaux organisée par l'Union interparlementaire
en coopération avec l'Organisation
des Nations Unies au siège
de l'ONU à New York
30 août - 1^{er} septembre 2000

FAIT PAR

M.Herman DE CROO, président de
la Chambre des représentants

SOMMAIRE

I. Introduction	3
II. Composition de la délégation	4
III. 1. Allocution de la Présidente du Conseil de l'Union Interparlementaire, Mme Najma Heptulla	4
2. Allocution de M. Kofi Annan, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies	12
3. Discours du rapporteur de la Conférence, M. Melegue Traore, Président de l'Assemblée nationale du Burkina Faso	16
4. Discours de M. Herman De Croo, Président de la Chambre des représentants	22
5. Discours de M. Armand De Decker, Président du Sénat	24

Documents précédents :

Doc 50 **0691/ (1999-2000)** :

- 001 : Proposition de résolution de M. Versnick et consorts
(Résolution adoptée en commission sans rapport /
Règlement art. 73).
002 : Texte adopté en séance plénière.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

I. INLEIDING

DE VOORZITTERS VAN DE PARLEMENTEN WILLEN DE STEM VAN DE VOLKEREN BIJ DE INTERNATIONALE ONDERHANDELINGEN LATEN HOREN

Voor de eerste maal in de geschiedenis zijn de Voorzitters van de nationale parlementen ten zetel van de UNO in New York aan de vooravond van de top van de staatshoofden en regeringsleiders bijeengekomen om de stem van de volkeren door wie zij werden verkozen om hen te vertegenwoordigen, tijdens de internationale onderhandelingen te laten horen.

Die door de Interparlementaire Unie (IPU) georganiseerde Conferentie vond plaats van 30 augustus tot 1 september 2000. De openingsplechtigheid werd in de zaal van de Algemene Vergadering, in aanwezigheid van de secretaris-generaal van de UNO, de heer Kofi Annan, gehouden.

Die eerste wereldtop van de Voorzitters van de parlementen had tot doel de wil van de verkozenen van de volkeren om de internationale samenwerking een parlementaire dimensie te geven, te onderstrepen en de parlementen beter in staat te stellen deel te nemen aan de belangrijke internationale politieke onderhandelingen waar resoluties worden goedgekeurd die een rechtstreekse weerslag op het leven van de burgers zullen hebben. Daartoe willen de Parlementen een actievere rol op nationaal en wereldvlak spelen.

De UNO mag dan al de organisatie van de nationale regeringen zijn, de IPU is de organisatie van de nationale parlementen : zowel de partijen uit de meerderheid als de oppositiepartijen zijn erin vertegenwoordigd en zij is dan ook een getrouwere weergave van wat in de maatschappij leeft.

Behalve de Voorzitters van de beide Kamers (voor landen met een tweekamerstelsel) werden op die Conferentie ook de Voorzitters van de regionale parlementaire assemblees met de hoedanigheid van buitengewoon lid van de IPU uitgenodigd. De verantwoordelijken van de Programma's en instellingen van de Verenigde Naties te New York waren eveneens aanwezig.

De Conferentie werd voorgezeten door mevrouw Najma Heptulla, Voorzitter van de Raad van de IPU. Behalve de inleidende toespraak van de secretaris-generaal van de UNO en die van de Voorzitter van de Raad van de IPU tijdens de openingsplechtigheid, namen ook de heer Theo Ben Gurirab, Voorzitter van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, de heer Mike

I. INTRODUCTION

LES PRÉSIDENTS DES PARLEMENTS VEULENT FAIRE ENTENDRE LA VOIX DES PEUPLES DANS LES NÉGOCIATIONS INTERNATIONALES

Pour la première fois dans l'histoire, les Présidents des parlements nationaux se sont réunis au Siège de l'ONU à New York à la veille du sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement, pour faire entendre la voix des peuples qui les ont élus pour les représenter.

Cette Conférence, organisée par l'Union interparlementaire (UIP), a eu lieu du 30 août au 1^{er} septembre 2000. La cérémonie inaugurale s'est tenue dans la Salle de l'Assemblée générale, en présence du Secrétaire général de l'ONU, M. Kofi Annan.

Ce premier sommet mondial des Présidents de parlements a pour objectif de souligner la volonté des élus des peuples de donner une dimension parlementaire à la coopération internationale et d'être mieux à même de participer aux grandes négociations politiques internationales où sont adoptées les résolutions qui influenceront directement sur la vie des citoyens. Pour ce faire, les Parlements entendent jouer un rôle plus actif aux niveaux national et mondial.

Si l'ONU est l'organisation des gouvernements nationaux, l'UIP est l'organisation des parlements nationaux : les partis majoritaires comme les partis minoritaires y sont représentés, aussi reflète-t-elle plus fidèlement l'opinion de la société dans son ensemble.

Outre les Présidents des deux Chambres (dans le cas des Parlements bicaméraux), ont également été invités à cette conférence les Présidents des assemblees parlementaires régionales ayant la qualité de membre associé de l'UIP. Les chefs des Programmes et institutions du système des Nations Unies à New York étaient également présents.

La Conférence était présidée par Mme Najma Heptulla, Présidente du Conseil de l'UIP. Outre le discours liminaire du Secrétaire général de l'ONU et celui de la Présidente du Conseil de l'UIP à la cérémonie d'ouverture, la Conférence a entendu les déclarations de M. Theo Ben Gurirab, Président de l'Assemblée générale des Nations Unies, M. Mike Moore, Directeur

Moore, Directeur-generaal van de WHO en de heer Mark Malloch Brown, PVNO-bestuurder en Voorzitter van het Bureau van de Ontwikkelingsgroep tijdens de Conferentie het woord.

Deze Conferentie werd bijgewoond door 150 voorzitters van nationale parlementen uit 135 landen, met name 77 voorzitters van éénkamerparlementen, 46 Kamervoorzitters en 27 Senaatsvoorzitters.

De Conferentie heeft de resolutie over de visie van de parlementen op de internationale samenwerking aan de vooravond van het derde millennium aangenomen.

In België werd de tekst ingediend op voorstel van de heer Geert Versnick c.s. (Doc 50 0691/001) op donderdag 29 juni 2000 door de Kamer (Doc 50 0691/002) met 117 stemmen voor en 16 onthoudingen aangenomen.

II. SAMENSTELLING VAN DE AFVAARDIGING

Federaal Parlement

De heer Herman DE CROO, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers
De heer Armand DE DECKER, Voorzitter van de Senaat

Interparlementaire Unie

De heer Erik DERYCKE, Voorzitter van de Belgische groep
De heer Geert VERSNICK, Lid van het Uitvoerend Comité

III. TOESPRAKEN

* **Toespraak van de Voorzitter van de Raad van de Interparlementaire Unie, Mevrouw Najma Heptulla, ter gelegenheid van de plechtige opening van de Conferentie van de Nationale Parlementen**

«Mijnheer de Secretaris-generaal van de VN,
Dames en heren Parlementsvoorzitters,
Dames en heren Parlementsleden,
Dames en Heren Vertegenwoordigers van de internationale en regionale organisaties,
Mijnheer de Secretaris-generaal van de Interparlementaire Unie,
Excellenties,

Ik heet u welkom op deze Topontmoeting van de Parlementsvoorzitters. Uw talrijke opkomst - waarover ik mij verheug - maakt deze historische conferentie tot

général de l'OMC et M. Mark Malloch Brown, Administrateur du PNUD et Président du Bureau du Groupe pour le développement.

Cette Conférence a rassemblé quelque 150 présidents de parlements nationaux de 135 pays, soit 77 présidents de parlements momocaméraux, 46 présidents de Chambres et 27 Présidents de Sénats.

La Conférence a adopté la résolution sur la vision parlementaire de la coopération internationale à l'aube du troisième millénaire.

En Belgique, ce texte introduit sur proposition de M. Geert Versnick et consorts (Doc 50 0691/001) fut adopté par la Chambre (Doc 50 0691/002) le jeudi 29 juin 2000 par 117 voix et 16 abstentions.

II. COMPOSITION DE LA DELEGATION

Parlement fédéral

Monsieur Herman DE CROO, Président de la Chambre des représentants
Monsieur Armand DE DECKER, Président du Sénat

Union interparlementaire

Monsieur Erik DERYCKE, Président du groupe belge

Monsieur Geert VERSNICK, Membre du Comité exécutif

III. ALLOCUTIONS ET DISCOURS

* **Discours de la Présidente du Conseil de l'Union Interparlementaire, Mme Najma Heptulla, à la cérémonie inaugurale de la Conférence des Présidents des Parlements nationaux**

«Monsieur le Secrétaire général de l'ONU,
Mesdames et Messieurs les Présidents de Parlement,
Mesdames et Messieurs les Parlementaires,
Mesdames et Messieurs les Représentants des organisations internationales et régionales,
Monsieur le Secrétaire général de l'Union interparlementaire,
Excellences,

Je vous souhaite la bienvenue à ce Sommet des Présidents de Parlement. Je me réjouis que vous ayez répondu en si grand nombre à notre invitation car votre

een uitzonderlijke gebeurtenis. Ik maak van de gelegenheid gebruik om de Secretaris-generaal van de UNO, de heer Kofi Annan, en zijn medewerkers te bedanken voor hun inzet en voor de uitstekende infrastructuur die zij ter beschikking hebben gesteld.

Aangezien deze conferentie voor het eerst de voorzitters van Parlementen uit de hele wereld bijeenbrengt zal zij de geschiedenis ingaan als een belangrijk evenement. Aldus verleent de Interparlementaire Unie de Millenniumvergadering van de Verenigde Naties een parlementaire dimensie.

Het is een goede zaak dat de mensheid zich af en toe over haar toekomst beraadt. Dat is precies wat wij vandaag zullen doen. Op de drempel van een nieuw millennium en een nieuwe eeuw schrijven de deelnemers aan deze Conferentie geschiedenis.

In onze hoedanigheid van Parlementsvoorzitters zijn wij de hoeders van de collectieve wil van onze respectieve assemblees en van de meest hoogstaande democratische tradities. Wij willen de Organisatie van de Verenigde Naties de boodschap brengen dat wij die eerbiedwaardige assemblee willen laten delen in alles wat de parlementaire democratie in het tijdperk van de mondialisatie te bieden heeft.

Ik ben er ten stelligste van overtuigd dat onze Parlementen en wijzelf, als voorzitter en lid van parlementen uit de hele wereld, samen een cruciale rol kunnen spelen door een consensus te smeden over alle levensbelangrijke kwesties die de internationale gemeenschap aanbelangen :

- ontwapening
- milieubescherming
- uitschakeling van etnisch geweld en terrorisme
- beheersing van de demografie
- wegwerken van analfabetisme en armoede
- gelijkheid tussen geslachten.

Tijdens het jongste millennium zijn mens en natie dicht bij elkaar komen te staan. De jongste vijftig jaar hebben alsmear meer landen zich bevrijd en voor een democratisch bestel gekozen. Dat is een historische kentering. Vandaag de dag moeten naties en maatschappijen weergalozes agressie en tegenstellingen het hoofd te bieden. Enkel dankzij de democratie kunnen die contradicties worden opgeheven, kunnen de naties overleven en kan hun eenheid en soevereiniteit worden gevrijwaard. Die nobele idealen worden opgenomen in de verklaring die wij op het einde van onze beraadslagingen zullen goedkeuren. Die verklaring, waarin wij onze toekomstvisie uiteenzetten, zal als leidraad voor onze

présence massive ici fait de cette conférence historique un événement extraordinaire. Je saisis cette occasion pour remercier le Secrétaire général de l'ONU, M. Kofi Annan, et ses collaborateurs, de la coopération dont ils nous font bénéficier ainsi que des excellentes installations mises à notre disposition.

Parce qu'elle réunit pour la première fois les dirigeants des parlements du monde entier, cette conférence fera date. L'Union interparlementaire contribue ainsi à donner une dimension parlementaire à l'Assemblée du millénaire des Nations Unies.

Il est bon que l'humanité sache, de temps à autre, prendre le temps de la réflexion pour penser son avenir. C'est ce que nous faisons ici aujourd'hui. A l'aube d'un nouveau millénaire et au seuil d'un nouveau siècle, les participants à la Conférence sont en train d'écrire l'Histoire.

Nous, Présidents de parlement, sommes les dépositaires de la volonté collective de nos chambres respectives et les gardiens des plus hautes traditions démocratiques. Nous sommes venus ici dire à l'Organisation des Nations Unies notre volonté commune de faire profiter cette auguste organisation de tout ce que la démocratie parlementaire peut apporter à l'heure de la mondialisation.

Je suis profondément convaincue que nos parlements et nous-mêmes, leurs présidents et membres venus du monde entier, pouvons jouer collectivement un rôle crucial en forgeant un consensus global sur toutes les questions vitales que doit traiter la communauté internationale :

- désarmement
- protection de l'environnement
- élimination de la violence ethnique et du terrorisme
- maîtrise de la démographie
- élimination de l'analphabétisme et de la pauvreté
- égalité des sexes.

Le dernier millénaire a rapproché les nations et les hommes. Et le dernier demi-siècle a vu des pays en nombre toujours plus grand se libérer et embrasser la démocratie. C'est un mouvement historique. Aujourd'hui, les nations et les sociétés doivent faire face à des agressions et à des contradictions sans précédent. Seule la démocratie peut résoudre ces contradictions et assurer la survie, l'unité et la souveraineté des nations. Ces nobles idéaux sont énoncés dans la Déclaration que nous adopterons à l'issue de nos délibérations. Cette déclaration exprimera notre vision du futur et guidera nos initiatives conjointes.

gezamenlijke initiatieven dienen.

Wij staan voor een grote uitdaging : vreedzaam samenleven in gelijkheid en dus onze mogelijkheden zo goed mogelijk benutten. Leven in vrede veeleer dan in oorlog is een hele opgave. Wij streven de oprichting van een broederschap van gelijke en onafhankelijke naties na.

Hier in de zetel van de UNO richt ik mij als vertegenwoordigster van de democratieën uit de hele wereld tot uw assemblee en verklaar dat de Organisatie van de Verenigde Naties, sinds haar oprichting onmiddellijk na de Tweede Wereldoorlog, een doorslaggevende rol heeft gespeeld in de handhaving van de vrede tussen de naties en nu een steeds belangrijker rol speelt in de ontwikkeling.

Democratie ontwikkelt zich tot een wereldnorm. Daarvan getuigt de door de Interparlementaire Unie eenparig goedgekeurde *Universele Verklaring over de democratie*. Vandaag komen wij bijeen om onze gehechtheid aan de idealen van de democratie te bevestigen. Voortaan wordt pluralisme binnen de naties en de continenten aangemoedigd. Voor het eerst in de geschiedenis getuigen wij van het streven van onze volkeren om een dialoog tussen culturen en beschavingen tot stand te brengen. Voortaan staat de Mens centraal in de Geschiedenis. De viering van het millennium komt als groepen om die initiatieven een nieuwe dynamiek te geven. Wij zijn er ons echter bewust van dat zulks een hele opgave zal zijn.

Vandaag de dag kan de mensenmaatschappij als volgt worden omschreven :

- zij is democratischer omdat zij het principe van de gelijke rechten in de besluitvorming huldigt;
- zij is rationeler omdat zij de mysteries van de natuur tracht op te helderen;
- zij is beter geïnformeerd dankzij de vooruitgang en de verspreiding van kennis;
- zij is meer kosmopoliet en interactief dankzij de ontwikkeling van de vervoer- en communicatiemiddelen;
- zij geeft blijk van een grotere durf in het beheersen van de natuur;
- zij pleegt meer overleg in haar inspanningen om via multilaterale fora, zoals de VN, vredesmechanismen uit werken

en, tenslotte,

Nous avons fait le pari de vivre en paix ensemble dans l'égalité et de tirer ainsi le plus grand parti de nos potentialités. Vivre en paix plutôt qu'en guerre est une gageure. Nous avons cherché à édifier une confraternité des nations, égales et indépendantes.

M'adressant à votre assemblée au Siège de l'ONU en qualité de représentante des démocraties mondiales, j'observe que l'Organisation des Nations Unies, née des ruines de la guerre, a joué depuis sa création un rôle crucial pour maintenir la paix entre les nations et joue désormais un rôle croissant dans le développement.

La démocratie devient une norme mondiale. C'est ce que traduit la *Déclaration universelle sur la démocratie* adoptée à l'unanimité par l'Union interparlementaire. Aujourd'hui, nous nous réunissons pour réaffirmer notre attachement aux idéaux de la démocratie. Le pluralisme est encouragé désormais au sein des nations et des continents. Pour la première fois dans l'Histoire, nous sommes les témoins d'une aspiration populaire au dialogue entre les cultures et les civilisations. L'Homme est désormais au centre de l'Histoire. Cette célébration du millénaire vient à point nommé pour dynamiser ces initiatives. Nous savons à quel point notre tâche est ambitieuse.

Aujourd'hui, la société humaine est:

- plus démocratique car elle affirme ses droits égaux dans la prise de décision,
- plus rationnelle parce qu'elle s'efforce d'élucider les mystères de la nature,
- mieux informée grâce au progrès et à la diffusion des connaissances,
- plus cosmopolite et interactive grâce à l'essor des moyens de communication et de transport,
- plus audacieuse dans sa maîtrise de la nature,
- plus concertée dans ses efforts pour mettre au point des mécanismes de paix au travers des forums multilatéraux comme l'ONU,

et, enfin,

- zij is meer gericht op het bereiken van een consensus, zie de brede consensus die in de loop van deze eeuw omtrent de mensenrechten is ontstaan.

Dat de mensheid nu de kern van het sociaal, economisch, politiek en cultureel ontwikkelingsproces vormt, is het logisch gevolg van een evolutie die in de Renaissance op gang is gekomen. Vrijheid, participatiedemocratie en gelijkheid zijn onze gemeenschappelijke doeleinden geworden. Voor het eerst in de geschiedenis ziet de hele wereld zich als een gemeenschap van gelijken.

Revolutionaire ontwikkelingen en nieuwe zienswijzen bevorderen de toenadering tussen mensen. Die ontwikkelingen zetten de burgers en de gemeenschappen aan tot een grotere betrokkenheid bij nationale en wereldwijde dossiers. Hierbij kunnen de vier volgende krachtlijnen worden aangestipt.

1. De democratie

Er ontstaat een wereldwijde consensus om de democratie te beschouwen als het beste instrument voor governance en ontwikkeling. Democratie stoelt op de rechtstaat. Zij is een voedingsbodemp voor alle aspecten van de mensenrechten, de politiek, de economie, het sociaal beleid en de cultuur. Een betere opvoeding heeft tot die bewustwording door de volkeren bijgedragen.

2. De economische groei

De fenomenale ontwikkeling van het internationaal financieel stelsel, de investeringen en het handelsverkeer liggen aan de oorsprong van een planetaire economie, die meer dan ooit door een onderlinge afhankelijkheid wordt gekenmerkt. De naties die met een industriële achterstand kampten, hebben hun weg naar de ontwikkeling gevonden. Hun steden ontpoppen zich tot ware industriële mogendheden en hun meest afgelegen plattelandsgebieden vinden hun plaats in de wereld-economie.

3. De technologie

De spectaculaire vooruitgang van de communicatiemiddelen opent grote vooruitzichten voor onze bevolking. De nieuwe technologieën zijn veel meer dan een louter commercieel instrument : zij houden grote mogelijkheden tot democratisering in. Voortaan kunnen de mensen wereldwijd communiceren, dialogeren, debatteren en argumenteren over ongeveer alle onderwerpen. Daardoor vervagen de nationale grenzen. Handel en toerisme hebben een rechtstreekse dialoog tussen mensen en het ontstaan van een moderne wereldcultuur in de hand

- plus consensuelle comme en témoigne l'accord très large qui s'est édifié sur les droits de l'homme au cours du dernier siècle.

L'humanité est au coeur du développement social, économique, politique et culturel. C'est la conséquence logique d'un processus ouvert dès la Renaissance. La liberté, la démocratie participative et l'égalité sont devenues nos buts communs. Pour la première fois, le monde entier se pense comme une communauté d'égaux.

Des avancées révolutionnaires et une nouvelle pensée rapprochent les êtres humains. Ces évolutions incitent les citoyens et les groupes humains à s'impliquer dans les dossiers nationaux et mondiaux. Ceci peut être résumé dans quatre grandes sections.

1. La démocratie

Un consensus mondial se fait jour qui voit dans la démocratie le meilleur instrument de gouvernance et de développement. La démocratie est fondée sur l'état de droit. Elle irrigue tous les aspects des droits de l'homme, de la politique, de l'économie, du social et de la culture. La diffusion de l'éducation a contribué à cette prise de conscience parmi les populations.

2. La croissance économique

L'essor phénoménal du système financier international, des flux d'investissements et des échanges commerciaux a créé une économie planétaire plus interdépendante que jamais. Les nations qui avaient un retard industriel ont désormais trouvé le chemin de la croissance. Leurs villes deviennent de véritables puissances industrielles et leurs zones rurales les plus reculées s'intègrent à l'économie mondiale.

3. La technologie

Les avancées spectaculaires des moyens de communication ouvrent des perspectives considérables à nos populations. Ces technologies nouvelles ne sont pas qu'un simple outil commercial ; elles ont aussi un formidable potentiel de démocratisation. Les gens peuvent désormais communiquer, dialoguer, débattre et argumenter sur à peu près tous les sujets à travers le monde. Il s'ensuit que les frontières nationales s'estompent. Le commerce et le tourisme ont favorisé un dialogue direct entre les gens et l'apparition d'une culture mondiale

gewerkt zonder dat de nationale culturele identiteiten naar de achtergrond worden verdrongen.

4. De media

De moderne media zijn het meest sprekende voorbeeld van de synergie tussen kennis, technologie en democratisering van de maatschappij. Vandaag zijn de media een wereldforum van interactie tussen de volkeren en hun culturen. De communicatietechnieken zijn zodanig geëvolueerd dat de media voortaan informatief en interactief zijn. Snelle en krachtige verbindingen brengen enorme hoeveelheden gedigitaliseerde informatie over die via satellieten naar de meest afgelegen dorpen in de wereld worden doorgestraald. De media kunnen bijdragen tot de democratisering van de maatschappij door eenieder voortaan het recht te verlenen de informatie op zijn eigen manier te benaderen.

Die ontwikkelingen mogen de wereld dan al kleiner maken, toch doen zij tegelijkertijd nieuwe uitdagingen ontstaan. Tal van naties en volkeren binnen de naties blijven in de kou staan. De kloof tussen rijk en arm, tussen zij die toegang hebben tot de nieuwe technologieën en de rijkdommen en zij die ervan verstoken blijven, wordt alsmaar dieper, wat niet zonder gevaren is.

Het dichten van die kloof is dus de grote uitdaging waarvoor wij aan de vooravond van dit millennium staan. Dit is een bijzonder zware uitdaging die verband houdt met de internationale financiële architectuur, de handel en de ontwikkeling. Wij hebben behoefte aan een benadering die de verwachtingen en verlangens van de uitgesloten, de minderheden en de armen kan inlossen.

De Interparlementaire Unie heeft die problemen onderzocht en stelt een aantal oplossingen voor om van de mondialisering een billijker en rechtvaardiger proces te maken.

De signalen die in Seattle en Davos de wereld werden ingestuurd, laten aan duidelijkheid niets te wensen over. Uzelf, Mijnheer de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, heeft begin dit jaar, in uw openingsrede ter gelegenheid van de 10de UNCTAD, gewaarschuwd tegen het verwerpen van de mondialisering in haar huidige vorm.

Handel kan sterk bijdragen tot economische en sociale vooruitgang. Wij moeten regelingen uitwerken die zorgen voor een billijke verdeling van de weldaden van de mondialisering tussen volkeren enerzijds en ontwikkelde en ontwikkelingslanden anderzijds.

moderne sans pour autant avoir condamné les identités culturelles nationales.

4. Les médias

Les médias modernes sont l'exemple le plus éloquent de la synergie entre les connaissances, la technologie et la démocratisation de la société. Les médias sont aujourd'hui un forum mondial d'interaction des peuples et de leurs cultures. Les progrès des techniques de communication ont été tels que les médias sont désormais informatifs et interactifs. Des faisceaux à haute vitesse véhiculent des quantités considérables d'information numérisée, relayée par les satellites et atteignant les villages les plus reculés partout dans le monde. Les médias ont le potentiel de démocratiser la société en donnant à chacun un droit égal à créer sa propre approche de l'information.

Si ces évolutions ont pour effet de rapetisser notre monde, elles génèrent aussi de nouveaux défis. Nombre de nations et de populations en leur sein sont laissées au bord du chemin. Le fossé entre riches et pauvres, entre ceux qui ont accès aux nouvelles technologies et à la richesse et ceux qui en sont privés, se creuse dangereusement.

Le grand défi que nous devons relever à l'aube de ce millénaire est donc de combler ce fossé. Ce pari est particulièrement ardu en ce qui concerne l'architecture financière internationale, le commerce et le développement. Il nous faut une approche qui réponde aux attentes et aux aspirations des exclus, des minorités et des pauvres.

L'Union interparlementaire s'est penchée sur ces questions et propose des solutions pour faire de la mondialisation un processus plus équitable et juste.

Les messages exprimés à Seattle et Davos sont limpides. Et vous-même, M. le Secrétaire général de l'ONU, avez dans votre discours inaugural à la X^{ème} CNUCED en début d'année, mis en garde contre un rejet de la mondialisation sous sa forme actuelle.

Le commerce peut contribuer grandement au progrès économique et social. Nous devons mettre en place des mécanismes pour que les bienfaits de la mondialisation soient équitablement répartis entre les peuples et entre les pays en développement et les pays développés.

- Het handelsverkeer is nog altijd niet helemaal vrijgemaakt. Protectionisme blijft bestaan.
- De armste landen zitten met een enorme schuld opgezadeld.
- De ontwikkelingslanden kampen met grote moeilijkheden wegens de brutale aanpassingen die zij op economisch gebied hebben moeten aanbrengen.

Die kwesties hebben wij tijdens onze vergadering ter gelegenheid van de 10^{de} UNCTAD besproken. De Interparlementaire Unie neemt zich voor raadplegingen te houden en een dialoog aan te knopen met de multilaterale instellingen, meer bepaald de WHO, de UNCTAD en de instellingen van Bretton Woods, om tot een nieuwe economische architectuur te komen die de nieuwkomers de mogelijkheid biedt de strijd met gelijke wapens aan te gaan.

Wij moeten uitmaken hoe de potentiële weldaden van die economische en technologische ontwikkelingen kunnen worden geoptimaliseerd en hoe de daaraan verbonden risico's tot een minimum kunnen worden herleid. Wij zullen onze inspanningen in die richting voortzetten.

Tegelijkertijd stelt men vast dat de culturele en sociale ontwikkeling, de rol van de godsdienst en de emancipatieprocessen - meer bepaald met betrekking tot het opkomen voor de rechten van de minstbedeelden - op uiteenlopende manieren worden geanalyseerd. Onder de minstbedeelden, zijn de vrouwen er het slechtst aan toe. Wij moeten oog blijven hebben voor de rechten en opvattingen van de drie miljard vrouwen op onze planeet die de helft van de mensheid uitmaken. De Interparlementaire Unie hecht veel belang aan de pariteit en het partnership tussen mannen en vrouwen. Volgens ons is dat de sleutel tot de ontwikkeling.

De grote paradox waarmee wij vandaag de dag worden geconfronteerd, is dat hoewel iedereen naar vrede streeft en de mond vol heeft van het woord «vrede», wij alsmaar meer investeren in het onderzoek naar en de ontwikkeling van massavernietigingswapens. Dat is geen teken van vooruitgang. Wij moeten meer middelen uittrekken voor vrede dan voor geweld.

Voor de internationale gemeenschap is terrorisme in al zijn vormen een bedreiging die de grenzen overstijgt. Recente terroristische aanslagen hebben meer slachtoffers geëist en schade toegebracht dan oorlogen. Als Parlementsleden mag dat ons niet onberoerd laten. Als vertegenwoordigers van het volk is het onze plicht die problematiek te behandelen.

Op dit historisch ogenblik kan er voor de UNO een sleutelrol in de oplossing van die vraagstukken zijn weg-

- Les échanges ne sont pas encore totalement libres. Divers obstacles protectionnistes subsistent.
- Les pays les plus pauvres font face à un endettement massif.
- Les pays en développement se heurtent à de grandes difficultés du fait des ajustements brutaux qu'ils ont dû apporter à leur économie.

Nous avons débattu de ces questions à la réunion que nous avons tenue durant la X^{ème} CNUCED. L'Union interparlementaire se propose de tenir des consultations et de nouer un dialogue avec les institutions multilatérales, en particulier l'OMC, la CNUCED et les institutions de Bretton Woods, pour instituer une nouvelle architecture économique qui permettrait aux nouveaux arrivés dans l'économie mondiale de lutter à armes égales.

Nous devons définir comment optimiser les bienfaits potentiels de ces évolutions économiques et technologiques et réduire le plus possible les risques dont elles sont porteuses. Nous entendons poursuivre nos efforts.

Parallèlement, on constate des différences d'analyse sur le développement culturel et social, le rôle de la religion, et les processus d'émancipation, en particulier en ce qui concerne la défense des droits de plus démunis. Parmi ceux-ci, les femmes sont les plus défavorisées. Nous ne devons pas nous désintéresser des droits et opinions des trois milliards de femmes que compte la planète, soit près de la moitié de l'humanité. L'Union interparlementaire accorde une grande importance à la parité et au partenariat entre hommes et femmes. Elle y voit la clé du développement.

Le grand paradoxe que nous affrontons aujourd'hui est que si chacun aspire à la paix et parle de paix, nous investissons toujours plus dans la recherche et le développement d'armes de destruction massive. Cela n'est pas un signe de progrès. Il nous faut dépenser plus pour la paix que pour la violence.

Le terrorisme sous toutes ses formes est pour la communauté internationale une menace qui ne connaît pas de frontières. Les attaques terroristes récentes ont fait plus de morts et de dommages que les guerres. En tant que parlementaires, nous ne saurions rester inertes. En tant que représentants du peuple, il nous appartient de traiter ces questions.

En ce moment historique, l'ONU peut aussi jouer un rôle clé dans le règlement de ces questions. *Primus in-*

gelegd. Als *primus inter pares* van de internationale instellingen speelt zij een onvervangbare rol in de internationale kwesties. De Veiligheidsraad heeft als eerste verantwoordelijkheid de vrede en de veiligheid in de wereld te vrijwaren. Hij moet worden uitgebreid en versterkt zodat hij de nieuwe evenwichten op wereldvlak beter weerspiegelt. Zijn samenstelling moet de weerspiegeling zijn van de politieke realiteit in de wereld. De Veiligheidsraad moet worden gedemocratiseerd.

Wij bevestigen nogmaals onze gehechtheid aan de idealen die in het 55 jaar geleden goedgekeurde Handvest van de Verenigde Naties zijn verwoord, alsook ons vast voornemen om via samenwerking de grote uitdagingen van onze tijd het hoofd te bieden: het waarborgen van de vrede en de internationale veiligheid, de democratie en de eerbiediging van de mensenrechten zonder de soevereine gelijkheid in het gedrang te brengen en zich in de binnenlandse aangelegenheden van de lidstaten te mengen, waarbij elk land vrij zijn ontwikkelingsmodel kan kiezen.

Naarmate de wereld verandert en de verwachtingen van de volkeren alsmaar uiteenlopend en groter worden, moet de UNO haar werkingssfeer uitbreiden en nauwer samenwerken met de representatieve instanties die haar een beter inzicht kunnen verschaffen in de verwachtingen en de ideeën die bij de bevolking leven. Het Handvest van de Verenigde Naties vangt aan met de woorden «Wij, volkeren...» en vandaag meer dan ooit willen de volkeren overal in de wereld hun stem laten horen.

De UNO-lidstaten kunnen bij de beraadslagingen van de Organisatie echter enkel de standpunten van de regeringen vertolken. In een democratisch kader is het van het allergrootste belang dat ook naar de standpunten van de oppositie wordt geluisterd en dat er rekening mee wordt gehouden. Institutioneel bekeken worden die standpunten in het Parlement vertolkt.

De Interparlementaire Unie verenigt de vertegenwoordigers van de bevolkingen van alle geledingen van de samenleving overal in de wereld. Zij hebben voeling met de modale burgers en vertolken de bekommernissen van de meerderheid van de mensen maar ook die van de kleinste minderheden. Daarom zou het nuttig zijn dat onze conferentie kiest voor oplossingen die de Interparlementaire Unie in staat stellen haar samenwerking met de UNO te versterken en aldus bij te dragen tot de totstandkoming van beslissingen die het lot van de mensheid zullen bepalen.

De Interparlementaire Unie heeft de inspanningen van de UNO altijd ondersteund. Wij hebben onze werkingssfeer uitgebreid van politieke kwesties tot economische,

ter pares des organisations internationales, elle joue un rôle irremplaçable dans les affaires internationales. Le Conseil de sécurité a pour responsabilité première de sauvegarder la paix et la sécurité dans le monde. Il faut qu'il soit élargi et encore renforcé pour être représentatif des nouveaux équilibres mondiaux. Sa composition doit refléter la réalité politique du monde. Le Conseil de sécurité doit être démocratisé.

Nous réaffirmons notre attachement aux idéaux énoncés dans la Charte des Nations Unies adoptée il y a quelque 55 ans et notre volonté de travailler ensemble pour relever les grands défis de notre temps. Assurer la paix et la sécurité internationale, la démocratie et le respect des droits de l'homme sans compromettre l'égalité souveraine et sans s'ingérer dans les affaires intérieures des Etats membres tout en laissant chaque pays libre de choisir son mode de développement.

A mesure que le monde change et que les attentes des peuples se font plus diverses et plus fortes, l'ONU doit élargir son champ d'action et agir en collaboration plus étroite avec les instances représentatives susceptibles de l'éclairer sur les perspectives et les idées venant du peuple. La Charte des Nations Unies s'ouvre sur les mots «Nous, peuples...» et aujourd'hui plus que jamais les peuples veulent être entendus partout dans le monde.

Toutefois, les Membres de l'ONU ne peuvent présenter dans les délibérations de l'Organisation que les positions des gouvernements. Il importe au plus haut point que dans un cadre démocratique les vues de l'opposition soient aussi entendues et prises en compte. Institutionnellement, elles sont exprimées au Parlement.

L'Union interparlementaire rassemble les représentants des peuples de tous les secteurs de la société de par le monde. Ils sont en contact avec les gens ordinaires et traduisent les préoccupations du plus grand nombre comme des plus petites minorités. Aussi serait-il bon de privilégier dans notre conférence les solutions grâce auxquelles l'Union interparlementaire pourrait renforcer sa coopération avec le système des Nations Unies et concourir ainsi à l'élaboration des décisions qui détermineront le destin de l'humanité.

L'Union interparlementaire a toujours soutenu les efforts de l'ONU. Nous avons élargi notre champ d'action au-delà des questions politiques aux sujets économi-

culturele en sociale aangelegenheden. Wij moeten bijgevolg streven naar nauwere betrekkingen met de UNO en haar diverse gespecialiseerde instellingen om ze een parlementaire dimensie te verlenen.

Op die manier zullen de akkoorden die onze regeringen in de UNO sluiten de verscheidenheid in onze samenleving, zoals die in onze parlementen tot uiting komt, beter weerspiegelen en zullen die teksten op nationaal vlak beter worden toegepast.

Om die ambitie te kunnen waarmaken is echter een grondig onderzoek van de structuur en de werking van de Interparlementaire Unie noodzakelijk en wij zouden het dan ook ten zeerste op prijs stellen mocht u ons uw standpunten terzake meedelen. Dat zal ons helpen de door ons al ingezette hervorming van de Organisatie tot een goed einde te brengen. Ik twijfel er niet aan dat u van de Unie een sterkere en modernere organisatie wil maken die als parlementaire tegenhanger van de UNO kan optreden.

Dames en heren Voorzitters,

De voorbije eeuw was een van de meest woelige in de geschiedenis van de mensheid. Net als in de vorige eeuwen werd op heel wat vlakken vooruitgang geboekt, maar werd ook nieuw leed veroorzaakt.

Vandaag de dag zijn er, benevens de financiële stromen, nieuwe factoren die de mondialisering in de hand werken, zoals de democratie, de technologie en de media. Samen kunnen zij de dialoog tussen de beschavingen vergemakkelijken en een vredescultuur doen ontstaan. Op de drempel van de nieuwe eeuw zullen wij geleidelijk maar zeker de eenheid kunnen bewerken die inherent is aan het humanisme. Elke generatie heeft de mensheid verrijkt met nieuwe kennis, nieuwe ervaringen en wijsheid. De generatie van vandaag is de hoeder van onze gemeenschappelijke toekomst, van het milieu en van de rijkdommen van onze planeet.

Men heeft de concurrentie tussen individuen en naties centraal gesteld, zonder in te zien dat de mensheid enkel heeft kunnen overleven dankzij samenwerking in plaats van wedijver. Die wedijver heeft alleen maar tot het ontstaan van enkele geldverslindende imperia geleid. De mensheid zelf heeft zich enkel door samen te werken en te delen verder kunnen ontwikkelen.

Een mondialisering die alles aan de markt is verschuldigd, zou onvoldragen zijn. Wij moeten niet enkel de investeringen, maar ook onze hoogste culturele en spiri-

ques, culturels et sociaux. Nous devons souhaiter une relation plus aboutie avec l'ONU et ses diverses institutions spécialisées pour leur donner une dimension parlementaire.

Ainsi, les accords conclus à l'ONU par nos gouvernements seront plus en phase avec notre société telle qu'elle s'exprime dans sa diversité au sein de nos parlements et ces textes seront mieux appliqués au niveau national.

Pareille ambition, toutefois, exige un examen approfondi de la structure et du fonctionnement de l'Union interparlementaire et nous souhaitons vivement connaître vos vues en la matière. Elles nous aideront à progresser dans la réforme de l'Organisation que nous avons déjà engagée. Je ne doute pas que vous souhaitiez faire de l'Union une organisation plus forte et mieux adaptée à son temps qui puisse agir en tant qu'homologue parlementaire de l'ONU.

Mesdames et Messieurs les Présidents,

Le siècle qui vient de s'achever fut l'un des plus mouvementés de l'histoire de l'humanité. Certes, comme dans les siècles précédents, des progrès ont été accomplis mais nous avons aussi créé de nouvelles souffrances.

Aujourd'hui, outre les flux financiers, les nouveaux facteurs de mondialisation sont la démocratie, la technologie et les médias. Ensemble, ils peuvent faciliter le dialogue entre les civilisations et créer une culture de paix. Dans le siècle qui s'ouvre, nous parviendrons graduellement mais sûrement à l'unité inhérente à l'humanité. Chaque génération a enrichi l'humanité de nouvelles connaissances, de nouvelles expériences et de sa sagesse. La génération d'aujourd'hui est le dépositaire de notre avenir commun, comme de l'environnement et des ressources de la planète.

On a privilégié la concurrence entre individus et nations sans comprendre que c'est la coopération et non la compétition qui a permis la survie de l'humanité. En nous opposant, nous n'avons su créer que quelques empires dispendieux. L'humanité, elle, s'est développée dans le partage et la coopération.

Une mondialisation qui devrait tout au marché serait inaboutie. En plus des investissements, nous devons partager nos expériences culturelles et spirituelles les

tuele ervaringen uitwisselen om tot een universeel bewustzijn te komen. Een echte mondialisering moet tot een universeel humanisme leiden. In de afgelopen eeuw werden de bakens van onze gemeenschappelijke toekomst uitgezet.

Ik kom uit een land van wijzen en heiligen die eeuwenlang naar de zin van het leven hebben gezocht. Zij hebben een coherentere wereld gezien. Ik zal mijn toespraak afsluiten met een strofe in het Sanskriet die onze toekomstvisie samenvat :

*Ayam Nijah Paro-veti,
Gardana Laghu Chet-sam
Udaar Charitaa-naam tu,
Vasudhaiva Kutumbakam*

(Dat behoort mij toe of dat behoort u toe, dat alles zijn bekommernissen van bekrompen geesten. Voor wie een bredere visie heeft is de hele wereld een grote familie)

Laten we allen samen streven naar het bereiken van die edele doelstelling.»

*** Toespraak van de heer Kofi Annan, Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, bij de opening van de Conferentie**

«Het is met veel genoegen dat ik u in New York op dit voor de Organisatie van de Verenigde Naties historische ogenblik ontvang. Deze vergadering van de parlementsvoorzitters biedt de volkeren van de hele wereld een unieke gelegenheid hun stem op de meest duidelijke en rechtstreekse wijze te laten horen. Volgende week zullen de staatshoofden uit meer dan 150 landen hier in deze zalen bijeenkomen om een nieuwe koers voor de Organisatie en voor de wereld uit te zetten. Indien zij in hun opzet willen slagen, zullen zij resoluut nieuwe middelen moeten zoeken om de belangen van hun medeburgers in dit tijdperk van globalisering te behartigen. Geen enkele groep bewindslieden is beter geplaatst dan de parlementsvoorzitters om die belangen te behartigen.

- Jullie begrijpen beter dan wie ook hun behoeften, hun verwachtingen en hun verlangens ten aanzien van de Organisatie in dit nieuwe millennium;
- Jullie weten hoe een opbouwende dialoog tussen verschillende partijen - tussen zij die aan de macht zijn en zij die in de oppositie zitten - tot stand kan komen.

plus hautes pour développer une conscience universelle. Une véritable mondialisation doit nous conduire à un humanisme universel. Le dernier siècle a jeté les prémices de notre communauté de destin.

Je viens d'un pays de sages et de saints qui, des siècles durant, se sont employés à déchiffrer le sens de la vie. Ils ont eu la vision d'un monde plus cohérent. Je conclurai mes propos par une strophe en sanskrit qui résume notre vision pour l'avenir.

*Ayam Nijah Paro-veti,
Gardana Laghu Chet-sam
Udaar Charitaa-naam tu
Vasudhaiva Kutumbakam*

(Ceci m'appartient ou cela t'appartient, telles sont les préoccupations des esprits étroits. Pour ceux dont l'horizon est plus vaste, le monde entier est une seule et même famille.)

Oeuvrons tous ensemble à l'accomplissement de ce noble objectif.»

*** Allocution de M. Kofi Annan, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à l'ouverture de la Conférence**

«C'est avec grand plaisir que je vous accueille à New York en ce moment historique pour l'Organisation des Nations Unies. Cette réunion des présidents de parlement représente pour les peuples du monde entier une occasion unique de faire entendre leur voix de la manière la plus claire et la plus directe. Dans le courant de la semaine prochaine, les chefs d'Etat de plus de 150 pays se réuniront dans ces salles pour fixer un nouveau cap à l'Organisation et au monde. Pour réussir dans leur entreprise, ils devront chercher résolument des moyens novateurs de servir les intérêts de leurs concitoyens à l'ère de la mondialisation. Aucun groupe de dirigeants n'est mieux placé pour faire valoir ces intérêts que les présidents de parlement.

- Vous représentez les peuples du monde, au nom desquels notre Charte a été rédigée;
- Vous comprenez mieux que personne leurs besoins, leurs aspirations et leurs attentes par rapport à l'Organisation en ce nouveau millénaire;

- Jullie weten dus dat het bijzonder belangrijk is zich tegenover zijn tegenstanders verdraagzaam op te stellen en de rechten van de minderheden en van de meerderheid te verdedigen;
- En jullie weten ook dat het belangrijk is dat de tegenstellingen tussen partijen soms wijken voor een belangrijke nationale aangelegenheid.

Om al die redenen en als men wil dat de democratie in de wereld zegeviert en dat, afgezien van hun geschillen, de volkeren van alle landen zich verenigen om de belangen van de mensheid in haar geheel te behartigen, moet uw stem absoluut worden gehoord.

Immers, wij hebben er meer dan ooit behoefte aan dat jullie ons zeggen hoe jullie de internationale betrekkingen zien. Nu de globalisering aan de orde is, volstaat het niet langer dat regeringen een gemeenschappelijk front vormen om de steeds terugkerende problemen zoals armoede en oorlog op te lossen. Internationale betrekkingen hebben rechtstreekse gevolgen voor hele samenlevingen en in het kader daarvan hebben die samenlevingen een rol te vervullen. Zij moeten op zeer diverse manieren worden vertegenwoordigd.

In uw hoedanigheid van parlementsvoorzitters nemen jullie een bijzondere plaats in. Als volksvertegenwoordigers zijn jullie de voornaamste hoeders van de democratische legitimiteit. Dankzij uw wetgevende macht en uw democratisch mandaat kunnen jullie een rol van ware «volkstribuun» spelen, over de traditionele grenzen heen.

Samen vertegenwoordigen jullie de verscheidenheid van de culturele tradities en van de politieke ervaring die het voornaamste kenmerk is van de democratie op wereldniveau. Als nationale bewindslieden die aandachtig naar jullie medeburgers luisteren, weten jullie dat het niveau van enggeestige twisten soms moet worden overstegen. Het wordt immers steeds duidelijker dat tal van problemen die op plaatselijk niveau rijzen, op wereldniveau moeten worden opgelost. Of het nu Internet, e-business of de genetische code betreft, afzonderlijke landen kunnen de nieuwe uitdagingen van deze grondig veranderende wereld niet aan. Door de nieuwe impuls die in de jaren negentig aan de democratisering werd gegeven, mede dankzij de door de VN verleende bijstand bij verkiezingen, krijgen de parlementen een quasi-universele rol

- Vous savez comment susciter un dialogue constructif entre différentes parties - entre ceux qui sont au pouvoir et ceux qui sont dans l'opposition. Vous n'ignorez donc pas combien il importe de se montrer tolérant face à ses adversaires et de défendre les droits des minorités aussi bien que ceux de la majorité;
- Et vous savez aussi combien il importe de savoir parfois s'élever au-dessus des querelles de partis et de s'unir pour défendre une grande cause nationale.

Pour toutes ces raisons, si l'on veut que la démocratie triomphe dans le monde et que, faisant abstraction de leurs différends, les peuples de tous les pays s'unissent pour défendre les intérêts de l'humanité tout entière, il est indispensable que votre voix soit entendue.

De fait, nous avons plus que jamais besoin que vous nous disiez comment vous concevez les relations internationales. A l'heure de la mondialisation, il ne suffit plus que des gouvernements fassent front commun pour résoudre les sempiternels problèmes que constituent la pauvreté et les conflits. Des sociétés tout entières sont directement concernées par les relations internationales et elles ont un rôle à y jouer. Il faut qu'elles soient représentées de manières très diverses.

En votre qualité de présidents de parlement, vous occupez une place particulière. En tant que représentants du peuple, vous êtes les principaux dépositaires de la légitimité démocratique. Vos pouvoirs législatifs et votre mandat démocratique vous permettent de jouer le rôle de véritable «tribuns du peuple», par-delà les frontières traditionnelles.

Tous ensemble, vous représentez la diversité des traditions culturelles et expériences politiques qui caractérise au premier chef la démocratie envisagée à l'échelle planétaire. En tant que dirigeants nationaux véritablement à l'écoute de vos concitoyens, vous comprenez qu'à l'heure de la mondialisation, vous devez vous élever au-dessus des querelles de clocher. Il est en effet de plus en plus manifeste que bon nombre des problèmes qui se posent au niveau local trouvent leur solution au niveau mondial. D'Internet au code génétique, en passant par le commerce électronique, les nouveaux défis qui se posent dans un monde en pleine mutation ne peuvent être relevés par les seuls pays agissant individuellement. Et le nouvel élan imprimé à la démocratisation au cours des années 90 - grâce, en partie, à l'assistance électorale dispensée par l'ONU - confère aux parlements un rôle quasi universel.

Jullie hebben dan ook een grotere verantwoordelijkheid. Als wetgevers zijn jullie de voornaamste auteurs van deze wereldtaal die het internationaal recht is.

Eén van de grootste doelstellingen die de Organisatie van de Verenigde Naties wil bereiken, bestaat erin de verdragen en het internationaal gewoonterecht te doen toepassen, in andere woorden de rechtsstaat in de internationale betrekkingen te bevorderen. Naarmate het internationaal recht zich ontwikkelt en van toepassing is op een groeiend aantal gebieden van het dagelijks leven en van de zakenwereld, speelt het een steeds grotere rol in het juridisch bestel van alle landen.

Het verheugt mij dat een groot aantal staats- en regeringshoofden van uw landen op mijn verzoek zijn ingegaan en zich bereid hebben verklaard hun gehechtheid aan het primaat van het recht in de internationale betrekkingen te bevestigen door tijdens de Millenniumtop de internationale verdragen en overeenkomsten te ondertekenen waarvan ik in mijn hoedanigheid van Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties de hoeder ben. Het staat echter aan jullie en aan uw collega's om die verdragen en overeenkomsten te bekrachtigen. Zo zullen jullie er mede voor zorgen dat de rechtsstaat in de hele wereld op stevige grondslagen berust.

Maar ik denk vooral dat jullie beter geplaatst zijn dan wie ook om wereldorganisaties, zoals de Organisatie van de Verenigde Naties, dichterbij de volkeren die zij moeten dienen, te brengen. In Seattle en elders hebben wij gezien hoe vreselijk het is wanneer plaatselijke bevolkingsgroepen vervreemd raken en zich wantrouwig opstellen ten aanzien van internationale organisaties die hun belangen op wereldschaal verdedigen. Wij, ambtenaren van de Organisatie, en jullie, parlementsleden, kunnen samen veel doen om dat wantrouwen te overwinnen door de betrokken bevolkingsgroepen de aan de gang zijnde veranderingen uit te leggen en vooral door ervoor te zorgen dat die veranderingen hun belangen dienen. Om in deze cruciale onderneming te slagen, hebben wij een doeltreffende en soepele organisatie nodig. Ik ben er jullie dan ook bijzonder erkentelijk dat jullie de hervorming van de UNO in uw verklaringen resoluut steunen.

Jullie kunnen er in grote mate toe bijdragen de internationale instellingen doorzichtiger en billijker te maken. Tevens kunnen jullie er mede voor zorgen dat overal in de wereld de democratische parlementen echt verantwoordelijk blijven voor hun beleid ten aanzien van de burgers in plaats van zonder meer de beslissingen van een almachtige uitvoerende macht goed te keuren.

Corrélativement, la gamme de vos responsabilités s'est élargie. En tant que législateurs, vous êtes les principaux auteurs de cette langue mondiale qu'est le droit international.

L'un des principaux objectifs que s'est fixés l'Organisation des Nations Unies est de faire appliquer les traités et le droit international coutumier, c'est-à-dire de promouvoir l'état de droit dans les relations internationales. A mesure que le droit international se développe et s'applique à un nombre croissant de domaines de la vie quotidienne et des affaires, il joue un rôle de plus en plus important dans le système juridique de tous les pays.

Je suis enchanté que les chefs d'Etat et de gouvernement de vos pays aient été nombreux à accepter, comme je le leur demandais, de promouvoir la primauté du droit dans les relations internationales avec une énergie renouvelée, à l'occasion du Sommet du millénaire, en signant les traités et conventions internationaux dont je suis dépositaire en ma qualité de Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Mais c'est à vous et à vos collègues qu'il appartiendra de ratifier ces traités et conventions. Ce faisant, vous contribuerez à asseoir l'état de droit sur des bases solides à l'échelle mondiale.

Mais surtout, je crois que vous êtes mieux placés que quiconque pour rapprocher les institutions mondiales telles que l'Organisation des Nations Unies des peuples qu'elles ont vocation de servir. Nous avons vu, à Seattle et ailleurs, combien sont redoutables l'aliénation des populations locales et leur méfiance à l'égard des organisations internationales qui s'emploient à défendre leurs intérêts au niveau mondial. Ensemble, nous, les fonctionnaires de l'Organisation et vous, les parlementaires, nous pouvons faire beaucoup pour vaincre cette méfiance - en expliquant aux populations les changements qui se produisent dans le monde et, surtout, en veillant à ce que ces changements servent leurs intérêts. Pour réussir dans cette entreprise cruciale, nous avons besoin d'une Organisation efficace et souple. Je vous suis donc particulièrement reconnaissant d'avoir fermement appuyé sa réforme dans votre déclaration.

De même que vous pouvez faire beaucoup pour rendre les institutions internationales plus transparentes et plus équitables, vous pouvez aussi contribuer à faire en sorte que partout dans le monde, les parlements démocratiques demeurent véritablement responsables de leur action envers les citoyens, au lieu de se contenter d'avaliser les décisions d'un pouvoir exécutif tout puissant.

Ik zeg dat omdat wij, mijn inziens, vergaderen op een ogenblik dat de evolutie en de verspreiding van de democratie sinds het einde van de koude oorlog een kritisch keerpunt hebben bereikt. De democratische legitimiteit is weliswaar sedert twintig jaar in tal van landen gevestigd of hersteld, maar ze wordt nu bedreigd door een nieuw gevaar dat ik de «vijgeblad-democratie» zou noemen.

Wij hebben immers onlangs kunnen vaststellen dat in verscheidene landen de democratie zonder schroom met voeten wordt getreden onder het voorwendsel dat de democratie wordt verdedigd. Wij hebben gezien hoe regeringen beweren enkel en alleen in het belang van hun volk te handelen terwijl zij de keuzes van hun bevolking negeren. Wij moeten een dergelijke houding aan de kaak stellen. Met eenzelfde waakzaamheid moeten wij degenen die de democratie op een fijner, maar evenzeer slopende wijze willen ondermijnen, veroordelen. De grondwettelijke orde wordt niet altijd na een sombere nacht van terreur omvergegooid. Hij wordt vaak traag en traspgewijs gesloopt, instelling na instelling en zagezegd om de democratie te vrijwaren. Het komt echter op hetzelfde neer: burgers worden beroofd van hun fundamentele rechten, met name het recht om aan de regering van hun land deel te nemen na vrije en eerlijke verkiezingen, een recht dat in artikel 21 van de Universele Verklaring van de Mensenrechten wordt gehuldigd.

Jullie weten beter dan wie ook dat verkiezingen alleen niet volstaan om die rechten te waarborgen. Om ervoor te zorgen dat de verkiezingen echt vrij zijn en de bevolking echt voelt dat zij door haar regering wordt vertegenwoordigd, is veel meer nodig: institutionele mechanismen die het evenwicht van de machten waarborgen, een onafhankelijk gerechtelijk apparaat, stevige politieke partijen, een vrije pers en het waarborgen van de vrije meningsuiting voor iedereen zonder vrees voor represailles.

De pogingen die onlangs werden ondernomen om een machtsgreep door middel van verkiezingen die noch vrij, noch regelmatig zijn, te wettigen, moeten worden ontmaskerd vermits zij eigenlijk slechts pogingen zijn om de internationale gemeenschap ertoe aan te zetten ongewettigde regimes te erkennen door een zogenaamde naleving van de democratische beginselen in te roepen.

Als jullie die manoeuvres aan het licht brengen en de landen veroordelen die proberen zich als democratieën op te werpen zonder dat ze daartoe de nodige inspanningen leveren, kunnen jullie andere parlementen en parlementsleden helpen de democratie te herstellen daar waar zij werd omvergegooid en te versterken daar waar zij wordt bedreigd.

Je dis cela parce que, à mon avis, nous sommes réunis à un moment où l'évolution et la propagation de la démocratie depuis la fin de la guerre froide ont atteint un tournant critique. La légitimité démocratique a certes été établie ou rétablie dans de nombreux pays depuis 20 ans, mais elle est actuellement menacée par un nouveau danger, que j'appellerai la «démocratie feuille de vigne».

Nous avons pu en effet constater récemment que, dans divers pays, sous prétexte de défendre la démocratie, on la bafoue sans vergogne. Nous avons vu des gouvernements prétendre agir dans le seul intérêt de leur peuple tout en méprisant ouvertement ses choix. Nous devons percer ces comportements à jour. Et nous devons dénoncer avec la même vigilance ceux qui cherchent à faire échec à la démocratie de façon plus subtile mais tout aussi destructive. L'ordre constitutionnel n'est pas toujours renversé soudainement à la faveur d'une sombre nuit de terreur. Il l'est souvent lentement et graduellement, institution par institution, au nom de la défense de la démocratie. Mais le résultat est le même : les citoyens se voient dénier leurs droits fondamentaux, notamment celui de participer au gouvernement de leur pays grâce à des élections libres et honnêtes, qui est énoncé à l'article 21 de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Vous savez mieux que quiconque que ces droits ne peuvent être garantis par la simple tenue d'élections. Pour que des élections soient vraiment libres et que la population se sente véritablement représentée par son gouvernement, il faut beaucoup plus que cela : des mécanismes institutionnels garantissant l'équilibre des pouvoirs, un appareil judiciaire indépendant, des partis politiques solides, une presse libre et le respect de la liberté qu'a chacun d'exprimer ses idées sans crainte de représailles.

Les tentatives récentes visant à faire légitimer une prise de pouvoir illégale au moyen d'élections qui ne sont ni libres, ni régulières doivent être vues sous leurs véritables couleurs, c'est-à-dire comme autant d'efforts visant à faire reconnaître des régimes illégitimes par la communauté internationale en se dissimulant derrière le prétendu respect des principes démocratiques.

En dénonçant ces stratagèmes et en mettant au ban de la communauté des démocraties les pays qui cherchent à s'y faire une place à peu de frais, vous pouvez aider d'autres parlements et parlementaires à rétablir la démocratie là où elle a été renversée et à la consolider là où elle est en péril.

De problemen die ik vandaag heb aangekaart, tonen duidelijk aan dat wij nog een lange weg hebben af te leggen. Als parlementsleden en bewindslieden hebben jullie een wezenlijke rol te vervullen, niet alleen omdat jullie een schakel zijn tussen het plaatselijk en het internationaal niveau, maar ook omdat jullie de verdedigers van de rechtsstaat zijn, zowel op nationaal als op internationaal vlak. *Good governance* veronderstelt stevige, sterke parlementen. En bovendien kunnen jullie in belangrijke mate tot de ontwikkeling op plaatselijk en internationaal niveau bijdragen door de rijkdommen van uw landen op een oordeelkundige wijze aan te wenden.

Ik probeer al drie jaar de banden tussen de VN en de Interparlementaire Unie te versterken omdat ik van mening ben dat wij een nieuwe inspiratie moeten zoeken bij de volkeren die wij moeten dienen. Ik dank jullie voor uw samenwerking in dat opzicht en ik wacht ongeduldig het ogenblik af dat de VN aan uw behoeften nog een grotere aandacht zal besteden aangezien jullie de wereldbevolking vertegenwoordigen. Ik wens jullie het allerbeste met jullie Conferentie.

Ik dank u.»

*** Toespraak van de rapporteur van de Conferentie, de heer M. Melegue Traore, Voorzitter van de Nationale Assemblée van Burkina Faso**

«1. Het is voor mij een waar genoegen u het ontwerp van verklaring van de Conferentie, die werd rondgedeeld als document CONF-PRES/2000/Decl. 1, ter goedkeuring te kunnen voorleggen.

2. De tekst vertolkt een politieke visie op de grote uitdagingen op wereldvlak tijdens dit hoogst symbolisch jaar. Hij geeft een synthese van de meest dringende bekommernissen en verwachtingen van de volkeren zoals wij die ervaren in het kader van onze rechtstreekse en dagelijkse contacten met de burgers die ons verkozen hebben om hen te vertegenwoordigen en van de nationale en lokale realiteit die wij met hen delen.

3. De verklaring is ook de uiting van een nieuwe opvatting van de internationale samenwerking. De spectaculaire evolutie van de internationale betrekkingen waarvan wij getuige zijn noopt er ons toe de bevolking nauwer te betrekken bij het verloop van de multilaterale samenwerking en de internationale onderhandelingen. Voor de parlementen betekent dit een uitdaging maar ook een kans. Het parlement is inderdaad de staatsinstelling die krachtens de Grondwet het volk moet vertegenwoordigen. De parlementen moeten vandaag dan

Les problèmes que j'ai évoqués aujourd'hui montrent bien que notre travail est loin d'être terminé. Vous avez un rôle crucial à jouer en qualité de parlementaires et de dirigeants, non seulement parce que vous faites la charnière entre ce qui est local et ce qui est mondial, mais aussi parce que vous êtes les défenseurs de l'état de droit, au niveau national comme à l'échelle internationale. C'est de la stabilité et de la sécurité des parlements que dépend la bonne gouvernance. Et vous pouvez par ailleurs contribuer puissamment au développement, à l'échelon local comme sur le plan mondial, grâce à une utilisation judicieuse des ressources de vos pays.

Je m'efforce depuis trois ans de renforcer les liens de l'ONU avec l'Union interparlementaire parce que j'estime que nous devons chercher un renouveau d'inspiration auprès des peuples que nous avons pour mission de servir. Je vous suis reconnaissant de votre coopération à cet égard et j'attends avec impatience le moment où l'ONU sera plus réceptive encore à vos besoins en tant que représentants de la population mondiale. Je vous souhaite tout le succès possible pour votre conférence.

Je vous remercie.»

*** Discours du rapporteur de la Conférence : M. Melegue Traore, Président de l'Assemblée Nationale du Burkina Faso**

«1. C'est pour moi un plaisir de vous soumettre pour adoption le projet de déclaration de la Conférence, qui vous a été distribué sous la cote CONF-PRES/2000/Decl.1.

2. Ce texte traduit une vision politique des grands défis auxquels le monde est confronté en cette année hautement symbolique. Il fait la synthèse des préoccupations et des aspirations les plus pressantes des peuples telles que nous les percevons dans nos contacts directs et quotidiens avec les citoyens qui nous ont élus pour les représenter, et avec les réalités nationales et locales que nous vivons avec eux.

3. La Déclaration est aussi l'expression d'une nouvelle conception de la coopération internationale. L'évolution spectaculaire des relations internationales dont nous sommes témoins nous impose d'associer plus étroitement les citoyens aux rouages de la coopération multilatérale et aux forums de négociation internationaux. C'est pour les parlements un défi à relever mais aussi une chance à saisir. En effet, le parlement est l'organe de l'Etat auquel la Constitution confie le soin de représenter le peuple ; aussi les parlements se doivent-ils

ook een meer actieve bijdrage leveren tot de internationale samenwerking, zowel rechtstreeks als in het kader van hun wereldorganisatie, de Interparlementaire Unie.

4. Dat is de krachtige boodschap vervat in de Verklaring die u verzocht wordt goed te keuren. Na aandachtig te hebben geluisterd naar de toespraken die u hier gedurende drie dagen hebt gehouden ben ik ervan overtuigd dat de Verklaring de essentie van uw opvattingen en suggesties vertolkt. Ik ben er dan ook zeker van dat ze eenparig zal worden aangenomen.

5. Ik zal nu in het kort de inhoud van de tekst voorstellen en proberen hem in het perspectief van uw debat te plaatsen. Maar eerst zou ik heel kort het proces willen schetsen dat tot het ontstaan van deze Verklaring heeft geleid.

6. De beslissing om deze Conferentie te houden werd begin 1998 door de Interparlementaire Unie genomen. De organisatie heeft een voorbereidend comité opgericht, bestaande uit een twintigtal vooraanstaande parlementsvoorzitters die alle regio's en de diverse politieke stelsels vertegenwoordigen. Ze heeft het comité belast met de voorbereiding van een ontwerp-verklaring en met het vaststellen van de praktische modaliteiten van de Conferentie.

Hadden ook zitting in het comité, een aantal leden van het Uitvoerend Comité van de Interparlementaire Unie, een vertegenwoordigster van de secretaris-generaal van de VN en diverse wetgevende specialisten en hoge ambtenaren. Het Comité is drie keer bijeengekomen en werd tijdens zijn werkzaamheden bijgestaan door een werkgroep «ad hoc». Op het einde van zijn werkzaamheden heeft het comité een beperkt bureau opgericht, bestaande uit een aantal van uw collega's, dat hier is bijeengekomen op de vooravond van de Conferentie.

7. Tijdens de voorbereidende werkzaamheden hebben wij steeds voor een zo breed mogelijke consensus tussen alle hier vertegenwoordigde parlementen geijverd. De voorliggende tekst is dus het resultaat van een lang en diepgaand proces waarbij de parlementaire wereldgemeenschap uitvoerig werd geraadpleegd. Zelfs al had men sommige delen van de tekst op een andere manier, of op een elegantere manier, kunnen formuleren, ik zou u willen vragen de nodige soepelheid aan de dag te leggen om een consensus mogelijk te maken.

Mevrouw de voorzitter,
Dames en heren voorzitters,
Dames en heren vertegenwoordigers,
Dames en heren,

aujourd'hui de contribuer beaucoup plus activement à la coopération internationale - tant directement qu'à travers leur organisation mondiale, l'Union interparlementaire.

4. C'est là le message fort de la Déclaration que vous êtes invités à adopter. Ayant écouté attentivement les discours que vous avez prononcés durant ces trois jours, j'ai la conviction que la Déclaration reflète l'essentiel de vos opinions et suggestions. Aussi suis-je certain que nous pourrons l'adopter par consensus.

5. Je vais à présent présenter rapidement le contenu du texte et m'efforcer de le situer dans la perspective de votre débat. Avant cela, permettez-moi de relater très brièvement le cheminement qui a précédé la naissance de la Déclaration.

6. La décision d'organiser la Conférence a été prise par l'Union interparlementaire au début de l'année 1998. L'Organisation a créé un comité préparatoire composé d'un vingtaine d'éminents présidents de parlement, représentant toutes les régions et les différents systèmes politiques, et l'a chargé de rédiger le projet de déclaration et d'arrêter les modalités pratiques de la Conférence.

Ont en outre siégé au Comité plusieurs membres du Comité exécutif de l'Union interparlementaire, une représentante du Secrétaire général de l'ONU et plusieurs législateurs et hauts fonctionnaires. Le Comité a siégé à trois reprises ; il a été assisté dans ses travaux par un groupe de travail ad hoc. A la fin de ses travaux, le Comité a constitué un bureau restreint, composé pour beaucoup de vos pairs, qui a siégé ici même à la veille de la Conférence.

7. Tout au long de ce processus préparatoire, nous avons eu le souci d'édifier un large consensus de tous les parlements représentés ici. Le texte dont vous êtes saisis est donc le résultat d'un processus long et approfondi durant lequel ont eu lieu des consultations très étendues avec la communauté parlementaire mondiale. Même si certaines parties du texte auraient pu être formulées différemment et plus élégamment, je ne peux que vous engager à vous montrer souples et enclins au compromis, faute de quoi le consensus sera impossible.

Madame la Présidente,
Mesdames les Présidentes, Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs les délégués,
Mesdames, Messieurs,

8. Na deze inleidende beschouwingen zal ik de tekst kort voorstellen. Zoals u heeft kunnen vaststellen is de tekst in vier afdelingen onderverdeeld. De eerste afdeling bevat een korte beschrijving van de grote uitdagingen die de internationale gemeenschap bij het begin van het derde millennium het hoofd zal moeten bieden. Het Handvest van de Verenigde Naties geldt als vertrekpunt en voorts worden de diverse uitdagingen op het vlak van de vrede, de internationale veiligheid, de democratie, de mensenrechten, de duurzame ontwikkeling en de sociale vooruitgang op een rijtje gezet.

9. De tekst gaat vervolgens nader in op de thema's democratie, rechtsstaat, mensenrechten en verdraagzaamheid. De principes vervat in de Universele Verklaring over de democratie, die de Interparlementaire Unie in 1997 heeft goedgekeurd, worden bevestigd. De Staten worden eraan herinnerd dat de verbintenissen aangegaan in het kader van het Handvest van de Verenigde Naties moeten worden nageleefd en dat het internationaal recht moet worden gerespecteerd. Ontwapening en strijd tegen het terrorisme, drugsmokkel en georganiseerde misdaad worden naar voren geschoven als uitdagingen waarrond wij ons moeten mobiliseren. In de Verklaring wordt benadrukt dat vrede een meer rechtvaardige wereld veronderstelt, met andere woorden een ontwikkeling die gericht is op de mens, wat, gelet op de huidige mondialisering, een grote uitdaging is. De Verklaring pleit voor een schuldverlichting ten gunste van de armste landen, een kwijtschelding van de openbare schuld van de arme landen met een zware schuldenlast en een stijging van de ontwikkelingshulp van de overheid.

10. Hier zou ik twee opmerkingen willen maken bij dit eerste deel van de Verklaring. De eerste opmerking heeft betrekking op de nationale soevereiniteit en de niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van de Staten, twee punten die in uw toespraken vaak aan bod zijn gekomen. Iedereen weet dat die twee punten de jongste jaren steeds gevoeliger zijn komen te liggen. In het voorbereidend Comité hebben ze dan ook tot een grondig debat geleid. De passages daarover in de Verklaring zijn het resultaat van een compromis. Er wordt vaak verwezen naar de «*idealen vervat in het Handvest van de Verenigde Naties*», naar «*onze instemming met de doelstellingen en de principes van het Handvest*», naar «*ons vast voornemen ervoor te zorgen dat de Staten de verbintenissen die ze in het kader van het Handvest hebben aangegaan ook zullen naleven*», naar de noodzaak voor de Staten om «*het internationaal recht na te leven, inzonderheid wat de mensenrechten en het internationaal humanitair recht betreft*» en naar het eerbiedigen van «*de soevereine gelijkheid van alle lidstaten van de Verenigde Naties*».

8. Après ces remarques liminaires, permettez-moi de vous présenter brièvement le texte. Comme vous l'avez constaté, il est divisé en quatre sections. La première décrit brièvement les grands défis que devra relever la communauté internationale en ce début de millénaire. La Charte des Nations Unies y sert de point de départ et l'on identifie ensuite les enjeux liés à la paix et à la sécurité internationale, à la démocratie, au respect des droits de l'homme, au développement durable et au progrès social.

9. Le texte porte ensuite sur les questions touchant la démocratie, l'Etat de droit, les droits de l'homme et la tolérance, et réaffirme les principes de la *Déclaration universelle sur la démocratie* adoptée par l'Union interparlementaire en 1997. Le texte rappelle aux Etats la nécessité d'honorer les engagements contractés au titre de la Charte des Nations Unies et de se conformer au droit international. Le désarmement et la lutte contre le terrorisme, le trafic de la drogue et le crime organisé, y sont aussi présentés comme de grands défis appelant notre mobilisation. La Déclaration souligne que la paix passe par l'avènement d'un monde plus juste, ce qui suppose un développement centré sur l'être humain, pari difficile à l'heure de la mondialisation. La Déclaration plaide pour l'allègement de la dette des pays les plus pauvres, l'annulation de la dette publique des pays pauvres très endettés et l'accroissement de l'aide publique au développement.

10. Avant de poursuivre, j'aimerais faire deux observations sur cette première partie de la Déclaration. La première porte sur la question de la souveraineté nationale et la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats que vous avez été nombreux à évoquer dans vos discours. Chacun sait que le débat sur ces concepts s'est intensifié ces dernières années. Soyez donc assurés que ces questions ont fait l'objet d'un débat très dense au Comité préparatoire. Dans la Déclaration, les passages s'y rapportant sont le fruit d'un compromis et comptent de nombreuses références aux «*idéaux consacrés par la Charte des Nations Unies*», à «*notre adhésion aux buts et principes énoncés dans la Charte*», «*notre détermination à veiller à ce que nos Etats honorent leurs engagements aux termes de la Charte*», à la nécessité pour les Etats de «*se conformer au droit international, en particulier les droits de l'homme et le droit international humanitaire*» et au respect de «*l'égalité souveraine de tous les Membres de l'ONU*».

11. Mijn tweede opmerking heeft betrekking op de aard van dat deel van de Verklaring. Die eerste afdeling was in een aantal opzichten de moeilijkste. Dat viel wellicht te verwachten aangezien ze een politieke verklaring bevat over de grote uitdagingen van de internationale actie en iedereen terzake niet noodzakelijk dezelfde prioriteiten heeft. Het is niet verwonderlijk dat de parlementen tijdens het raadplegingsproces bij dat deel van de Verklaring de meeste opmerkingen en suggesties hebben gemaakt. De uiteindelijke tekst is wellicht niet perfect. Door bondig en precies te willen zijn is men misschien aan een aantal belangrijke problemen voorbijgegaan. Zoals tijdens de debatten van de drie jongste dagen is gebleken, is het probleem van de HIV/AIDS-bestrijding daar een van. Ik vertrouw er evenwel op, mevrouw de voorzitter, dat u deze kwestie zal aankaarten wanneer u over onze Conferentie verslag zal uitbrengen op de Millennium-top.

12. Ik kom nu tot de tweede afdeling van de verklaring, die aan de rol van de UNO is gewijd. De UNO moet de hoeksteen blijven van een krachtdadige en doeltreffende samenwerking op wereldvlak. De UNO moet ook versterkt worden en wij verzoeken de lidstaten met aandrang de organisatie daartoe de nodige menselijke en financiële middelen te verschaffen. Ook het hervormingsproces van de UNO moet worden voortgezet en tot een goed einde gebracht. Zoals u weet lopen de meningen uiteen wat deze hervorming betreft, vooral inzake de omvorming van de Veiligheidsraad. Er kon dan ook geen consensus worden bereikt over precieze voorstellen behalve over de parlementaire dimensie waarover ik het nu zal hebben.

13. In de derde afdeling van de Verklaring wordt een analyse gemaakt van de evolutie van de internationale betrekkingen en komt men tot de conclusie dat de parlementen nauwer bij de internationale samenwerking moeten worden betrokken. De internationale betrekkingen beperken zich niet tot de traditionele diplomatie. Internationale samenwerking vereist de dag van vandaag andere werkmethodes en de medewerking van nieuwe actoren. Een van die actoren is het parlement. Die deelname van de parlementen is vooral noodzakelijk in het licht van de mondialisering en de technologische revoluties die de wereld kleiner hebben gemaakt. De groeiende complexiteit die daaruit voortvloeit vereist dat de parlementen en hun leden meer naar voren treden als bemiddelaar tussen de burgers en de internationale besluitvormingsstructuren.

14. In het licht van die analyse zetten wij in de vierde en laatste afdeling van de Verklaring de parlementen en hun wereldorganisatie – de Interparlementaire Unie – ertoe aan aan de internationale samenwerking een par-

11. Ma seconde observation porte sur la nature de cette partie de la Déclaration. A certains égards, cette première section a été plus délicate à élaborer. Sans doute fallait-il s'y attendre car elle contient une déclaration politique sur les grands enjeux de l'action internationale et, en la matière, les priorités des uns et des autres ne sont pas nécessairement identiques. Il n'est pas surprenant que cette partie de la Déclaration ait suscité le plus grand nombre d'observations et suggestions de la part des parlements durant le processus de consultation. Le texte qui en est issu n'est peut-être pas parfait. En voulant être bref et précis, on a pu laisser de côté quelques questions importantes. Comme le débat des trois derniers jours l'a montré, la lutte contre le VIH/SIDA en est une. Nul doute que vous l'évoquerez, Madame la Présidente, dans votre déclaration au Sommet du millénaire où vous ferez rapport sur notre conférence.

12. Permettez-moi à présent d'aborder la deuxième section de la Déclaration, consacrée au rôle de l'Organisation des Nations Unies. L'ONU doit demeurer la pierre angulaire d'une coopération forte et fructueuse à l'échelle mondiale ; elle doit aussi être renforcée et nous engageons instamment ses membres à lui donner les moyens humains et financiers nécessaires. Il faut en outre poursuivre et faire aboutir le processus de réforme de l'ONU. Comme vous le savez, les vues divergent sur cette réforme, en particulier sur une éventuelle refonte du Conseil de sécurité. C'est pourquoi il nous a semblé impossible d'atteindre un consensus sur des propositions précises autres que celle de la dimension parlementaire que je vais aborder à présent.

13. La troisième section de la Déclaration analyse l'évolution des relations internationales et en conclut que les parlements doivent être plus étroitement associés à la coopération internationale. Les relations internationales ne se bornent pas à la diplomatie traditionnelle. La coopération internationale exige aujourd'hui des méthodes de travail différentes et la participation de nouveaux acteurs. L'un d'entre eux est le Parlement. La participation des parlements est d'autant plus nécessaire que la mondialisation et les révolutions technologiques ont rétréci le monde, aujourd'hui plus interdépendant que jamais. La complexité qui en découle exige des parlements et de leurs membres qu'ils s'affirment davantage dans leur rôle d'intermédiaires entre les citoyens et les structures de décision internationales.

14. Forts de cette analyse, nous engageons, dans la quatrième et dernière section de la Déclaration, tous les parlements et leur organisation mondiale - l'Union interparlementaire - à donner une dimension parlemen-

lementaire dimensie te geven. De parlementen en hun leden moeten een grotere verantwoordelijkheid op zich nemen inzake internationale betrekkingen, een meer actieve rol spelen op nationaal, regionaal en wereldvlak en, meer in het algemeen, de parlementaire democratie versterken.

15. De strategie die wordt voorgesteld om die parlementaire dimensie gestalte te geven is driedelig. De parlementen moeten proberen invloed uit te oefenen op het regeringsbeleid ten aanzien van de dossiers die op de internationale fora worden besproken, ze moeten het verloop en van de uitslag van de onderhandelingen blijven volgen, ze moeten zich uitspreken over de ratificatie van de door de regeringen ondertekende teksten en verdragen en ze moeten een actieve bijdrage leveren tot de uitvoering ervan.

16. In de Verklaring kan men hierover lezen – en sommigen onder u hebben daar de nadruk op gelegd – dat elk parlement dient te onderzoeken welke rol het kan spelen om een nuttige bijdrage te leveren in het kader van de regeringsonderhandelingen op internationaal vlak. Wij stellen voor dat elk parlement nauwgezet zou nagaan hoe het de problemen die het voorwerp zijn van internationale onderhandelingen behandelt en dat het indien nodig zijn structuur of werkwijze aanpast om zich zo goed mogelijk van zijn taak te kwijten. Sommigen onder u hebben in hun toespraak verwezen naar de ervaring die de Interparlementaire Unie in de loop der jaren heeft opgedaan in het kader van zijn technische samenwerkingsprogramma dat ertoe strekt de wetgevende instellingen te versterken. Ik ben ervan overtuigd dat die samenwerking zeer nuttig kan zijn voor de parlementen die er gebruik willen van maken.

17. De tweede krachtlijn heeft betrekking op het gebruik dat de parlementen kunnen maken van de gewestelijke parlementaire instellingen en op de wijze waarop ze, via die instellingen, de overeenstemmende regering-instellingen kunnen beïnvloeden. De parlementen zouden de werkwijze van die organisaties nader moeten onderzoeken om ze meer doeltreffend te maken en overlappingsen te verhinderen.

18. De derde krachtlijn van de strategie bestaat erin de Interparlementaire Unie te versterken als wereldorganisatie voor de interparlementaire samenwerking en verbindingskanaal voor het vertolken van de visie en de wil van haar leden bij de intergouvernementele organisaties. Wij bevestigen plechtig dat wij de Interparlementaire Unie steunen en vastbesloten zijn op een krachtdadige wijze tot haar actie bij te dragen. Wij willen de Unie ook de nodige middelen verschaffen opdat ze de opdracht die haar werd toevertrouwd zo goed mogelijk zou kunnen vervullen.

taire à la coopération internationale. Les parlements et leurs membres doivent assumer des responsabilités plus grandes dans les relations internationales, jouer un rôle plus actif au niveau national, régional et mondial et, plus généralement, renforcer la diplomatie parlementaire.

15. La stratégie proposée pour donner corps à cette dimension parlementaire a au moins trois volets. Il faut tout d'abord agir au plan national. Les parlements doivent s'efforcer d'influer sur la politique gouvernementale à propos des dossiers traités dans les forums internationaux, se tenir informés du déroulement et de l'issue de ces négociations, se prononcer sur la ratification des textes et traités signés par les gouvernements et contribuer activement à leur mise en oeuvre.

16. Permettez-moi de décrire ici ce que la Déclaration envisage à ce propos et qui a été souligné par certains d'entre vous. Il s'agit d'inviter chaque parlement à étudier comment agir pour contribuer utilement aux négociations gouvernementales au niveau international. Nous suggérons que chaque parlement examine très attentivement comment il traite toutes les questions faisant l'objet de négociations internationales et qu'il adapte, si besoin est, ses structures ou méthodes de travail, afin de s'acquitter de sa mission au mieux. Certains d'entre vous, dans leur allocution, ont souligné l'expérience acquise par l'Union interparlementaire au fil des années dans le cadre de son programme de coopération technique visant à renforcer les institutions législatives. Je suis convaincu que cette coopération peut être très utile à ceux des parlements qui manifestent le souhait d'en bénéficier.

17. Le deuxième volet concerne l'utilisation que les parlements peuvent faire des organisations parlementaires régionales et comment ils peuvent, à travers elles, influencer sur les institutions gouvernementales correspondantes. Les parlements devraient examiner plus attentivement le travail de ces organisations pour les rendre plus efficaces et éviter tout double emploi.

18. Le troisième volet de la stratégie consiste à renforcer l'Union interparlementaire en tant qu'organisation mondiale de la coopération interparlementaire et relais de la vision et de la volonté de ses Membres auprès des organisations intergouvernementales. Nous confirmons solennellement notre soutien à l'Union interparlementaire et notre détermination à participer à son action avec une énergie renouvelée, et à lui donner les moyens de réaliser pleinement la mission qui lui a été confiée.

19. Wij sporen er de Interparlementaire Unie toe aan de nodige statutaire en structurele hervormingen ingang te doen vinden die de organisatie en haar institutionele banden met de parlementen moeten versterken. Verscheidene voorstellen die hier in dat verband werden gedaan kunnen van groot nut zijn. Ik weet dat de Interparlementaire Unie niet op de goedkeuring van de Verklaring gewacht heeft om al een aantal stappen te zetten. Mevrouw de voorzitter van de Raad van de Unie heeft in dat opzicht verklaard dat er een strategie is uitgewerkt die de Organisatie moet versterken zodat zij, door aan de internationale samenwerking een parlementaire dimensie te geven een vooraanstaande rol kan spelen. Wij zullen met grote aandacht de uitwerking van die hervormingsvoorstellen volgen.

20. Door de Verklaring goed te keuren beslissen wij ze ter kennis te brengen van onze parlementen. Wij vragen hen daarbij alle nodige maatregelen te nemen om er een concreet en nuttig gevolg aan te geven. Wij verzoeken ook de regeringen ze ter kennis te brengen van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

21. Ten slotte richten wij een oproep tot de Verenigde Naties en de Interparlementaire Unie opdat zij hun institutionele banden en hun concrete samenwerking zouden versterken. Velen onder u hebben dat punt in hun betoog aangestipt en voorstellen gedaan over de manier waarop die toenadering kan worden verwezenlijkt. Welke ook de aard van die toekomstige institutionele band moge zijn, ik denk dat er vandaag een ruime consensus bestaat over het feit dat het statuut dat de Unie vandaag bij de UNO geniet absoluut ontoereikend is. Het is duidelijk dat de UNO de Interparlementaire Unie van een statuut zal moeten voorzien dat overeenstemt met de aard van de organisatie et met de versterkte samenwerking tussen beide instellingen.

Mevrouw de voorzitter,
Dames en heren voorzitters,
Dames en heren vertegenwoordigers,
Dames en heren,

22. Vooraleer af te ronden zou ik in naam van het voorbereidend Comité meer in het bijzonder vier mensen willen bedanken die bij de voorbereiding van deze Conferentie een sleutelrol hebben gespeeld. In de eerste plaats wens ik de secretaris-generaal van de UNO, de heer Kofi Annan, te bedanken voor de steun die hijzelf en zijn medewerkers aan de Interparlementaire Unie en aan het voorbereidend Comité hebben verleend. Wij danken hem en verheugen ons over onze toekomstige samenwerking. Samen zullen wij de parlementaire dimensie van de internationale samenwerking blijven versterken.

19. Nous engageons l'Union interparlementaire à entreprendre les réformes statutaires et structurelles nécessaires au renforcement de l'Organisation et de ses liens institutionnels avec les parlements. Plusieurs propositions exprimées ici sont très précieuses sur ce point. Je sais que l'Union interparlementaire n'a pas attendu que la Déclaration soit adoptée pour commencer à agir et la Présidente du Conseil de l'Union nous a dit qu'une stratégie avait été définie pour renforcer l'Organisation afin qu'elle puisse jouer un rôle de premier plan en apportant une dimension parlementaire à la coopération internationale. Nous attendons avec beaucoup d'intérêt de suivre de près le processus d'élaboration de ces propositions de réforme.

20. En adoptant la Déclaration, nous décidons de la porter à l'attention de nos parlements et de les inciter à prendre toutes dispositions propres à lui donner une suite concrète et utile. Nous appelons en outre les gouvernements à la porter à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies.

21. Enfin, nous appelons l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire à renforcer leurs liens institutionnels et leur coopération pratique. Nombre d'entre vous ont évoqué ce point dans leurs interventions et proposé des idées sur la manière dont ce rapprochement pourrait s'effectuer. Je crois qu'il existe un consensus très large sur le fait que, quel que soit le lien institutionnel à instaurer, le statut dont l'Union jouit aujourd'hui auprès de l'ONU est totalement inadapté. Il est clair que l'ONU devra donner à l'Union interparlementaire un statut qui soit en adéquation avec la nature de l'Organisation et avec la coopération qui ira en s'amplifiant entre les deux organisations.

Madame la Présidente,
Mesdames les Présidentes, Messieurs les Présidents,
Mesdames, Messieurs les délégués,
Mesdames, Messieurs,

22. Avant de conclure cette présentation, j'aimerais, au nom du Comité préparatoire, adresser nos remerciements à quatre personnes qui ont joué un rôle clé dans la préparation de la Conférence. Permettez-moi tout d'abord de remercier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, M. Kofi Annan, du soutien que lui-même, à titre personnel, et ses collaborateurs ont apporté à l'Union interparlementaire et au Comité préparatoire. Nous lui en sommes reconnaissants et nous nous réjouissons à l'idée de poursuivre notre travail avec lui pour développer la dimension parlementaire de la coopération internationale.

23. Ik zou ook een bijzondere hulde willen brengen aan de heer Miguel Angel Martínez, gewezen voorzitter van de Raad van de Interparlementaire Unie en aan de heer Pierre Cornillon, gewezen secretaris-generaal van de Interparlementaire Unie, die de idee van deze Conferentie hebben gelanceerd. Hun visie en hun vastberadenheid hebben in grote mate tot het welslagen van dit project bijgedragen..

24. Tot slot zou ik mij tot u willen richten, mevrouw de voorzitter, u die een beslissende rol hebt gespeeld bij het goede verloop van de Conferentie. In de hoedanigheid van ondervoorzitter van het Uitvoerend Comité van de Interparlementaire Unie hebt u van bij het begin aan het project meegewerkt en na uw verkiezing tot voorzitter van de Raad in oktober 1999, hebt u mee het project tot een goed einde gebracht. Geen enkele inspanning was u te veel om een consensus te bereiken over het houden en verloop van de Conferentie. Wij zijn u daar ten zeerste dankbaar voor. Wij rekenen ook op uw gezag, mevrouw de voorzitter, om aan deze Conferentie concrete gevolgen te geven en om op de uitvoering van de aanbevelingen toe te zien. Ook wens ik hulde te brengen aan de heer Anders Johnsson, secretaris-generaal van de Interparlementaire Unie, wiens opmerkelijk dynamisme voor het welslagen van de Conferentie beslissend is geweest.

25. Zo kom ik stilaan, mevrouw de voorzitter, aan het einde van mijn betoog. Krachtens het reglement van de Conferentie moet de voorliggende Verklaring bij consensus worden aangenomen. Wij zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik ben ervan overtuigd dat die consensus aanwezig is en ik verzoek u de Verklaring goed te keuren.

Ik dank u voor uw aandacht.

*** Toespraak van de heer Herman De Croo, Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van België**

«Mevrouw de Voorzitter,
Geachte Collega's,
Dames en heren,

«Wij, de volken van de Verenigde Naties»

Als verkozenen die deze volken vertegenwoordigen, is het onze taak de eerste woorden van het Handvest van de Verenigde Naties volledig tot hun recht te laten komen.

De nationale parlementen zijn, via hun rechtstreekse verkozenen, de meest volledige en meest representa-

23. Qu'il me soit permis aussi de rendre un hommage particulier à M. Miguel Angel Martínez, ancien Président du Conseil de l'Union interparlementaire, et à M. Pierre Cornillon, ancien Secrétaire général de l'UIP, qui ont eu l'idée de cette conférence. Leur vision et leur détermination ont fortement contribué à faire avancer le projet.

24. Permettez-moi de conclure en m'adressant à vous, Madame la Présidente, qui avez joué un rôle déterminant dans le succès de la Conférence. Vous avez pris part au projet dès son lancement en votre qualité de vice-présidente du Comité exécutif de l'Union interparlementaire et, après votre élection à la présidence du Conseil en octobre 1999, vous avez fortement contribué à mener à bien cette initiative. Vous n'avez épargné aucun effort pour forger un consensus sur la tenue et l'issue de la Conférence et nous vous en sommes éminemment reconnaissants. Nous comptons sur votre autorité, Madame la Présidente, pour donner un prolongement concret à la Conférence et en faire appliquer les recommandations. Cet hommage s'étend à M. Anders Johnsson, Secrétaire général de l'UIP, dont le dynamisme remarquable a été déterminant dans le succès de la Conférence.

25. Ceci m'amène, Madame la Présidente, à la fin de ma présentation. Le Règlement de la Conférence prévoit que la Déclaration dont vous êtes saisi est adoptée par consensus. Nul doute que, à l'heure où nos délibérations s'achèvent, cet esprit de consensus l'emportera. Je vous engage donc à adopter la Déclaration.

Je vous remercie de votre attention.»

*** Discours de Monsieur Herman De Croo, Président de la Chambre des représentants de Belgique**

«Madame la Présidente,
Chers Collègues,
Mesdames, Messieurs,

«**Nous, peuples des Nations Unies**»

Ces premiers mots de la Charte des Nations Unies, c'est en effet à nous, représentants élus de ces peuples, qu'il appartient de leur donner tout leur sens.

Les parlements nationaux, au travers de leurs élus directs, sont les porteurs les plus complets et les plus

tieve dragers van de politieke soevereiniteit. Zij vertegenwoordigen namelijk hun land in zijn geheel met de diversiteit eigen aan elke menselijke samenleving, terwijl zelfs regeringen met de ruimste politieke samenstelling, in principe slechts een fractie van het parlement rond een programma verenigen.

Volgens de democratische logica beschikken de nationale parlementen dankzij de volken, die hen afvaardigen en aan wie zij verantwoording verschuldigd zijn, over de democratische legitimatie en is het hun belangrijkste opdracht de politieke besluitvorming te legitimeren, terwijl degenen die beslissen, namelijk de regeringen, hen op hun beurt verantwoording verschuldigd zijn.

Als gevolg van de uitdagingen die gepaard gaan met de mondialisering, lijdt de representatieve democratie echter onder de afnemende soevereiniteit van de Staten en heeft ze het moeilijk om een centrale plaats in het politieke debat te handhaven en op die manier de deelname van de burgers aan de staatszaken te waarborgen.

De UNO is veel meer dan het «Parlement van de regeringen» omdat de landen er door hun regering worden vertegenwoordigd, zonder parlementaire instantie die de legitimatie van de besluitvorming en haar controle waarborgt. Er is dus een democratisch deficit.

Om de internationale samenwerking een democratische legitimatie te verlenen is derhalve een parlementaire dimensie wenselijk. In dat kader pleit ik voor de oprichting van een permanent parlementair orgaan dat bijvoorbeeld de transparantie en de eigen verantwoordelijkheid van de Wereldhandelsorganisatie waarborgt.

Als assemblee voorzitter ben ik net als u bijzonder gevoelig voor het evenwicht tussen de diverse nationale en internationale institutionele componenten die het echte dagelijks leven van de burger beïnvloeden.

De Kamer van volksvertegenwoordigers van België schaart zich bijgevolg achter het ontwerp van verklaring betreffende «De parlementaire visie op de internationale samenwerking aan de vooravond van het derde millennium». De verklaring verzoekt de parlementen hun parlementaire diplomatie te versterken door gebruik te maken van de parlementaire procedures om zo een bijdrage te leveren tot de internationale regeringsonderhandelingen, door de informatieverzameling rond belangrijke internationale dossiers te verbeteren, door een meer actieve rol te spelen wat de ratificatieprocedure en het naleven van de internationale akkoorden betreft

représentatifs de la souveraineté politique car ils représentent leur pays dans son ensemble avec la diversité que suppose toute société humaine, alors que les gouvernements, aussi larges soient-ils dans leur composition politique, ne rassemblent en principe autour d'un programme qu'une fraction du parlement.

La logique démocratique veut que les parlements nationaux disposent, grâce aux peuples dont ils sont les délégués et vis-à-vis desquels ils sont responsables, de la légitimité démocratique et que ces mêmes parlements aient pour vocation fondamentale de légitimer le processus décisionnel politique dès lors que les décideurs, c'est-à-dire, les gouvernements, sont à leur tour responsables devant eux.

Toutefois, face aux grands défis de la mondialisation, la démocratie représentative souffre de la réduction de la souveraineté des Etats et éprouve des difficultés à demeurer au centre du débat politique et assurer ainsi la participation des citoyens aux affaires publiques.

L'ONU est bien davantage le «Parlement des gouvernements», puisque les gouvernements y représentent les pays, sans une instance parlementaire qui garantisse la légitimation du processus décisionnel et son contrôle. Il y a donc un déficit démocratique.

Dès lors, si l'on veut une certaine légitimation démocratique, il faut une dimension parlementaire à la coopération internationale. A ce propos je plaide pour la création d'un organe parlementaire à caractère permanent assurant par exemple la transparence et la responsabilisation de l'Organisation mondiale du Commerce.

Tout comme vous, en ma qualité de président d'assemblée, je suis particulièrement sensible à l'équilibre entre les diverses composantes institutionnelles nationales et internationales : celles qui influencent le vrai quotidien du citoyen.

La Chambre des Représentants de Belgique se retrouve dans le projet de déclaration sur « La vision parlementaire de la coopération internationale à l'aube du troisième millénaire » par lesquels il est demandé aux parlements de renforcer la diplomatie parlementaire notamment en utilisant les procédures parlementaires afin de contribuer aux négociations gouvernementales au niveau international, en améliorant la collecte de l'information en matière de grands dossiers internationaux, en s'impliquant davantage dans les processus de ratification et de respect des accords internationaux et enfin en assurant un dialogue permanent avec les citoyens et

en door een permanente dialoog met de burgers te waarborgen en ervoor te zorgen dat zij nauwer bij de besluitvorming worden betrokken.

Los van de nationale acties moeten de parlementen op internationaal niveau, overeenkomstig de aanbeveling van het ontwerp van verklaring, het werk van de interparlementaire organisaties evalueren om een versnippering van de inspanningen te verhinderen en om ervoor te zorgen dat hun deelname meer vruchten afwerpt zodat zij een grotere impact heeft op de betrokken intergouvernementele instellingen. Een meer uitgebreide controle dus. Voorts zullen de parlementen de rol van de Interparlementaire Unie als wereldorganisatie inzake interparlementaire samenwerking consolideren.

Aan de vooravond van het derde millennium heeft ook de UNO nood aan legitimatie. De UNO moet de uitgelezen omgeving worden waar de stem van de volken wordt gehoord. Volken waarvan alle verkozenen, in al hun bestanddelen, zowel van de meerderheid als van de oppositie, de wil te kennen geven deel te nemen aan de belangrijke internationale politieke onderhandelingen die het leven van hen wier hoop zij uitdragen beïnvloeden.

Als democratisch verkozen leden is het dus onze taak de Interparlementaire Unie nauwer bij de acties van de UNO te betrekken zodat een democratische cultuur wordt ontwikkeld die vrede, menselijke waardigheid, respect voor de mensenrechten, duurzame ontwikkeling en sociale vooruitgang waarborgt.»

*** Toespraak van de heer Armand De Decker, Voorzitter van de Senaat**

«Mevrouw de Voorzitter,
Waarde Collega's,

Allereerst wil ik de interparlementaire Unie gelukwensen met het initiatief voor het organiseren van deze eerste Conferentie van de Voorzitters van de Nationale Parlementen in de wereld, omdat dit geschiedt in samenwerking met de Verenigde Naties en omdat de Conferentie hier op de zetel wordt gehouden.

Deze bijeenkomst heeft een grote symbolische waarde, in een wereld die zich zeer onlangs bewust geworden is van het feit dat hij één geheel vormt en dus ook van zijn totale samenhang.

en favorisant leur implication dans la prise de décision.

Indépendamment de ces actions menées au plan national, les parlements doivent sur le plan international, comme le recommande le projet de déclaration, évaluer le travail des organisations interparlementaires afin d'éviter la dispersion des efforts, de mieux rentabiliser leur participation et donc d'avoir un plus grand impact sur les institutions intergouvernementales correspondantes. Donc un contrôle plus étendu. De plus, les parlements consolideront l'Union interparlementaire en sa qualité d'organisation mondiale de la coopération interparlementaire.

A l'aube du troisième millénaire l'ONU également a grand besoin de légitimation. Elle devra devenir l'endroit par excellence pour faire entendre la voix des peuples. Peuples dont les élus, dans toutes leurs composantes, tant majorité qu'opposition, expriment la volonté de participer aux grandes négociations politiques internationales qui influent sur la vie de ceux dont ils portent l'espoir.

C'est donc à nous, élus démocratiquement, qu'il appartient de développer, grâce à l'Union interparlementaire associée plus étroitement à l'action de l'Organisation des Nations Unies, une culture de la démocratie capable d'assurer la paix, le minimum de dignité humaine, le respect des Droits de l'homme, le développement durable et le progrès social.»

*** Discours de Monsieur Armand De Decker, Président du Sénat**

«Madame la Présidente,
Chers Collègues,

Je voudrais tout d'abord féliciter l'Union Interparlementaire d'avoir pris l'initiative de l'organisation de cette première Conférence des Présidents des Parlements Nationaux du monde. De l'avoir fait en collaboration avec l'ONU et de la tenir au siège de celle-ci.

Notre réunion est éminemment symbolique d'un monde qui a pris – très récemment – conscience de sa globalité et donc de sa totale interdépendance.

De buitengewone vooruitgang op het vlak van communicatie heeft werkelijk alle afstanden weggeveegd. Iedere inwoner van onze planeet is ogenblikkelijk op de hoogte van de gebeurtenissen die zich bij de tegenvoetters afspelen.

In die wereld, die een dorp geworden is, moet de solidariteit vandaag de regel zijn, en dat terwijl de maatschappelijke ongelijkheid meer dan ooit aan het licht komt.

In die nieuwe context, revolutionair voor onze wereld, zullen de betrekkingen tussen staten onderling fundamentele wijzigingen ondergaan. Omdat die onderlinge samenhang nu eenmaal een niet meer weg te cijferen werkelijkheid is geworden, zal voor wie de aansluiting met de internationale gemeenschap en dus met de vooruitgang niet wenst te missen, een goed bestuur van het land nodig zijn, gegrond op gemeenschappelijke regels, op eerbied voor de rechtsstaat, op verdraagzaamheid, op het naleven van de rechten van de mens en van de minderheden.

De interparlementaire Unie moet dus worden gelukgewenst bij het aannemen van haar « Universele verklaring over de democratie », omdat we wel degelijk aan het instellen van een universele ontwikkeling van de democratie moeten werken.

Politieke regimes die etnische, seksuele of godsdienstige onverdraagzaamheid voorstaan, zullen hun bevolking in een ellendige toestand blijven houden en zullen op termijn door de geschiedenis worden weggeveegd.

In dit nieuwe kader is de voornaamste uitdaging waarmee we geconfronteerd worden, die van de ongelijke ontwikkeling met alle gevolgen vandien op het stuk van instabiliteit, migraties op grote schaal en plaatselijke conflicten.

Waarde Collega's,

België, dat ik hier op die tribune mag vertegenwoordigen, heeft in Centraal-Afrika een belangrijke verantwoordelijkheid op zich genomen. Het heeft er grote dingen verricht, maar natuurlijk ook fouten begaan.

Vandaag wil het samen met zijn partners van de Europese Unie en op grond van een partnership dat het beginsel van de gelijkheid tussen de staten fundamenteel naleeft, een actieve bijdrage leveren tot de noodzakelijke ontwikkeling van dat deel van de wereld.

Les progrès extraordinaires des communications ont balayé l'effet isolant des distances. Chaque habitant de la planète est immédiatement informé des événements qui se déroulent aux antipodes de chez lui.

Dans ce monde – devenu un village planétaire – la solidarité est aujourd'hui la règle, tandis que les inégalités sont plus évidentes que jamais.

Dans ce contexte nouveau qui révolutionne notre monde les relations interétatiques sont appelées à changer fondamentalement de nature. L'interdépendance étant devenue une réalité incontournable, la bonne gouvernance des Etats fondée sur le respect de règles communes et de l'Etat de droit, sur la tolérance, sur le respect des droits de l'homme et des minorités, s'imposera à quiconque ne voudra pas s'exclure de la communauté internationale, et donc du progrès.

L'Union Interparlementaire doit donc être félicitée d'avoir adoptée sa « Déclaration universelle sur la démocratie », car c'est bien à l'instauration d'une culture universelle de la démocratie que nous devons travailler.

Les régimes prônant l'intolérance ethnique, sexuelle ou religieuse maintiendront leurs peuples dans la misère et seront à terme balayés par l'histoire.

Dans ce cadre nouveau, le principal défi auquel nous sommes confrontés est celui de l'inégalité dans le développement avec toutes les conséquences qu'elle entraîne en termes d'instabilité régionale, de migrations massives et de conflits locaux.

Chers Collègues,

La Belgique, que j'ai l'honneur de représenter à cette tribune, a assumé des responsabilités importantes en Afrique Centrale. Elle y a fait de grandes choses et commis, bien évidemment, aussi des erreurs.

Aujourd'hui, elle est disposée, avec ses partenaires de l'Union Européenne et sur la base d'un partenariat qui respecterait fondamentalement le principe de l'égalité entre les Etats, d'apporter sa contribution active au développement durable indispensable de cette région du monde.

De tijd dringt echter, want de kloof tussen hen die toegang hebben tot de nieuwe technologieën en hen die daarvan verstoken blijven, wordt snel groter.

Het is dus nodig dat de zwakste landen een werkelijke culturele revolutie ondergaan om voluit de 21-ste eeuw in te gaan.

Deze revolutie houdt voor die landen in dat zij in staat zijn om zonder overgang de regels van democratische transparantie, van behoorlijk bestuur, van eerbied voor de rechtsstaat toe te passen : het zijn noodzakelijke voorwaarden opdat de rijkste landen, die hun partners willen zijn, hun duurzame democratische steun blijven verlenen.

Waarde Collega's,

Alvorens te besluiten zou ik even willen stilstaan bij het ontwerp van verklaring dat ons wordt voorgelegd met betrekking tot de toekomst en de werking van de Verenigde Naties.

Voor België, dat aan de VN de eerste voorzitter van de algemene vergadering heeft bezorgd in de persoon van Paul-Henri SPAAK, dient de organisatie van de Verenigde Naties enerzijds te worden aangepast aan de tegenwoordige werkelijkheid en anderzijds ernstig te worden versterkt op het stuk van de geloofwaardigheid van haar werking.

Mijn land betreurt het feit dat de eerste macht in de wereld, die trouwens het gastland is, deze levensbelangrijke instelling blijft verzwakken, alhoewel ze aan de oorsprong ervan ligt.

Wij menen dat de samenstelling van de Veiligheidsraad, vastgelegd op grond van criteria die verband hielden met het einde van de Tweede Wereldoorlog, lang niet meer overeenstemt met de geopolitieke feitelijke toestand in de wereld van vandaag en dat die dus moet worden aangepast.

In dat verband is België gelukkig met zijn voorzitterschap van de groep G-10 en hoopt het dat de werkzaamheden van die groep zullen uitlopen op besluiten die nuttig zijn voor de versterking van de geloofwaardigheid van de VN.

Aangezien ik in België zelf deelgenomen heb aan alle werkzaamheden van de onderzoekscommissie van de Senaat over het Rwandese drama, zal het u niet verbazen dat ik u zeg dat België zijn volledige steun verleent aan de hervorming van de procedures van de VN met

Mais le temps presse car l'écart entre ceux qui ont accès aux nouvelles technologies et ceux qui ne l'ont pas s'agrandit rapidement.

Il faudra donc que les pays les plus faibles opèrent une réelle révolution culturelle, pour rentrer de plein pied dans le 21ème siècle qui s'entame.

Cette révolution implique en fait pour ceux-ci la capacité d'appliquer, sans transition, les règles de la transparence démocratique, de la bonne gouvernance, du respect de l'Etat de droit, conditions indispensables pour que le partenariat qui leur est proposé par les pays les plus riches conserve chez ceux-ci un soutien démocratique durable.

Chers Collègues,

Avant de conclure, je voudrais aborder quelques instants les aspects du projet de Déclaration qui nous est soumis et qui concerne l'avenir et le fonctionnement de l'ONU.

Pour la Belgique, qui a donné à l'ONU son premier Président d'Assemblée Générale en la personne de Paul-Henri SPAAK, l'Organisation des Nations Unies doit d'une part, être adaptée aux réalités de l'époque contemporaine et d'autre part, être réellement renforcée au niveau de la crédibilité de son fonctionnement.

Pour mon pays, il est regrettable que la première puissance du monde, par ailleurs pays hôte de l'ONU, persiste à affaiblir une institution vitale dont elle est pourtant à l'origine.

Nous estimons que la composition du Conseil de Sécurité, qui fut établie sur base de critères liés à la fin de la deuxième guerre mondiale, ne correspond absolument plus aux réalités géopolitiques du monde contemporain et doit dès lors être adaptée.

A cet égard, la Belgique est heureuse de présider les travaux du Groupe G-10 et espère que ceux-ci pourront mener à des conclusions utiles au renforcement de la crédibilité de l'ONU.

Enfin, ayant participé personnellement, en Belgique, aux travaux de la Commission d'enquête du Sénat qui s'est penchée sur le drame rwandais, je ne vous étonnerai pas en vous disant que la Belgique apporte son total soutien aux réformes des procédures relatives aux

betrekking tot de vredesoperaties van de organisatie, zoals vermeld in het uitstekende rapport van de studiegroep voorgezeten door de heer Brahimi. Die hervorming zal het mogelijk maken talrijke mensenlevens te redden, de sinds het Rwandese drama gevoelig verzwakte geloofwaardigheid van de Verenigde Naties opnieuw te versterken en bij te dragen tot de vrede in de wereld.

Ik dank u voor uw aandacht.»

opérations de paix de l'ONU telles que prévues par l'excellent rapport du groupe d'étude présidé par Monsieur Brahimi et qui sont de nature à sauver de nombreuses vies humaines, à renforcer la crédibilité de l'ONU considérablement affaiblie depuis le drame rwandais et à contribuer à la paix du monde.

Je vous remercie de votre attention.»